प्रकाशन क्रमांक.....

कुड़ुख बोली वार्तालाप संक्षेपिका



2015-16

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान, रायपुर
(छ.ग.)

सामान्य बातचीत

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
1.	हल्ला	चिचयारना
2.	होगा	मनो
3.	मानना	मानचस
4.	दिन	उल्ला
5.	आगे से	आगू ती
6.	बहुत	बग्गे
7.	अंधेरा	उरवा
8.	हुआ	मंजा
9.	देखकर	येरके तंहा
10.	चिड़िया	ओड़ा
11.	धरना	मनके
12.	छोड़ दिये	अम्बियस चिन्चस
13.	छोड़	अम्बा
14.	मुर्गा	कोकरो
15.	गया	केरस
16.	पेड़	मन्नो
17.	छाया	येख
18.	एक	ओन्हे
19.	पेड में	मन्नो नू
20.	कोयल	कुहू
21.	साथ	संग्गे
22.	बोला	बाचस

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
23.	दीदी	दर्ई
24.	मुझे	येन्गासे
25.	गीत	डंडी
26.	देना	चिअके
27.	बोली	कथ्था
28.	गाना गाना	पाड़के
29.	अच्छा	डाउल
30.	हां	हाओ
31.	मेरे	येन्है
32.	चालू करना	चालू ननकें
33.	नहीं	मला
34.	लोग	आलर
35.	गये	फेरर
36.	खेलने	बेचागे
37.	सभी	जमर्गे
38.	घर में	येड़पानू
39.	चुपचाप	कलेबले
40.	बैठों	ओलका
41.	अपना	ऐग्हैं
42.	झाकना	टोंहेंग येरना
43.	देखो	ऐरा
44.	देखना	ऐरके

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
45.	सभी को	जमारगे
46.	इनको	इसगे
47.	देखकर	ऐरके ती
48.	बहुत	बग्गे
49.	दुखी होना	गोसा मंजास
50	उस समय	आ बारी
51.	खाओ	मोखा
52.	यहॉ	इसान
53.	मैं	येन
54.	कम है	कटी कुना
55.	लुंगा	होओन
56.	तुम्हारा	निग्है
57.	क्या	येन्दोर लो
58.	हुआ	मंजजा
59.	वन	लकड़ा
60.	शेर	डुक्का
61.	सोना	चूता
62.	वहां	असनू
63.	चूहा	ओसना
64.	वहां	असन
65.	आ रहा हूँ	बरआ दान
66.	उपर	माईया

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
67.	चड़ना/ चड़	अरगा
68.	कर	नना
69.	खेदना	अरखा
70.	चालू करना	शुरू
71.	जगना	जगआ
72.	भगा	बोगास
73.	हुआ	मन्जा
74.	पकड़ो	घरआ
75.	क्षमा करो	माफ नना
76.	मांगना	चिआ
77.	नाम	नामे
78.	मेरा	ऐंग्हैं
79.	पिता जी	अबा
80.	जाति	जाईत
81.	मै	येन
82.	तुम	नीन
83.	गांव	पददा
84.	कहां रहते हो	रअदय
85.	गांव में	पददा नू
86.	तुम्हारा	निग्है
87.	कितना	ये बग्गे
88.	कार्य	ललख

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
89.	करता हूँ	नन्दान
90.	आपकी	निग्है
91.	करना	ननके
92.	हॉ	हाओ
93.	तुम	नीन
94.	थोड़ा सा	कटिकुना
95.	पढ़ा	पढ़चस
96.	लिखा	लिखचस
97.	कितना	ये बग्गे
98.	कितना पढ़े हो	ये बग्गे पढ़चा दाय
99.	जानते हो	अखदाय
100.	शादी	बेन्जा
101.	हुआ	मंजा
102.	औरत	मुक्का
103.	यहॉ	ईशान
104.	नजदीक	हेद्दे
105.	नहीं	मला
106.	घर	येड़पा
107.	गये हो	केरकादाय
108.	जाना	कालके
109.	दाये हाथ	तीना खेखा
110.	छोड़	अम्बा

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
111.	दीजिये	तिआ
112.	लड़ना	अरबा नखरना
113.	होतें	रहचका
114.	आदमी	आलस
115.	बात करना	कचनखरना
116.	बता	तेग्गा
117.	देना	चिअके
118.	सूर्य	बीड़ी
119.	सूर्यास्त हो रहा है	बीड़ी मुल्खाली
120.	पहले	आगु
121.	आना	बरके
122.	पीपल	पकरी
123.	पेड़	मन्नो
124.	पास	हेदे
125.	दो	चिआ
126.	रास्ते	डहरे
127.	है	रायी
128.	बाये	डेब्बा
129.	हाथ	खेखा
130.	आना	बरके
131.	गीत	डण्डी
132.	सिखना	सिखराआ

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
133.	सकना	ओन्गोय
134.	पहुच	अड़सोस
135.	पुछना	मेनके
136.	तुमको	निन्गान
137	पूरा	जमा
138.	खाओ	गोखा
139.	सड़े गले	कितंका
140.	छोड़ के	अम्बा के
141.	बोलते है	बअनर
142.	बात	कथ्था
143.	आज	इन्ना
144.	दिश	चिन्चास
145.	जाल	जल्ली
146.	फसा	बंझरा
147.	सुनकर	मेना ती
148.	आप	नीन
149.	दांत	पल्लो
150.	काटना	खण्डना
151.	निकला	उरखा
152.	बहुत	बग्गे
153.	खुशी	खुश
154.	जायेगा	कालोस

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
155.	रूकना	रूकर के
156.	नहीं	मला
157.	तैयार होना	तैयार मनके
158.	कहां	येंकसन
159.	आया हूँ	बरचकादान
160.	दौड़ना	बोग्ना
161.	आये हो	बरचकादा
162.	तुमसे	निग्हायगने
163.	बात करना	कथ्था कमना
164.	नाम	नामें
165.	बता	तेन्गा
166.	देना	चिआ
167.	तुम उसे कहा	नीन आसीन बचकाय
168.	उसे	आसीन
169.	कहा	बातस
170.	देखा था	ईरकाचकान
171.	देखा	ईरकान
172.	था	रहचा
173.	कर	नना
174.	थोडा कुछ	कटिकुना
175.	खरीदा	खेदा
176.	समझाया	समझाया चिआ

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
177.	लोग	आलर
178.	लो	ओदा
179.	आया हूँ	बरचकादान
180.	किसमें	ऐकान्नू
181.	आ रहें हैं	बरआ लगनर
182.	तुम	नीन
183.	वहा	असन
184.	क्या	येन्दरा
185.	देखा	ईरकान
186.	वहां	हुशन
187.	कौन	ने
188.	रहा	रहचा
189.	बहुत	बग्गे
190.	करके	ननके
191.	थकना	खड़दना
192.	गया है	केरकादास
193.	सूर्य	बीड़ी
194.	बादल	बदाली
195.	बोले	बाचस
196.	मैं	ऐन
197.	कल	नेला
198.	नहीं	मला

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
199.	आउंगा	बरओन
200.	मुझे	एन्गाने
201.	दिन	उल्ला
202.	कहा	ऐसन
203.	खरीदना	खेदना
204.	कहो	बआ
205.	सब्जी	सब्जी
206.	भाजी	भाजी
207.	मिलेगी	खखरोओ
208.	नहीं	मला
209.	बोतल	बोतोल
210.	दारू	अरखी
211.	आज	ईन्ना
212.	बात	कथ्था
213.	हुई	मज्जा
214.	दुश्मनी	दश्मनी
215.	गिनाओ	गिनआ चिआ
216.	थाना	थाना
217.	लेजाउंगा	होओन
218.	तेरी	नीन्हैं
219.	साथी	सग्गे
220.	थे	रहचास

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
221.	सबको	जगरगे
222.	किसने	ने
223.	फांसी	फासीयाचर
224.	घर	ऐड़पा
225.	लड़ाई	झगड़ा
226.	हुई	मज्जा
227.	थी	रहचा
228.	शेर	डुक्का
229.	तुम्हें	निमांगे
230.	किसे	नेका
231.	उसको	असगे
232.	बुलाओ	मेरवा
233.	कौन	ने
234.	किसको	नेकागे
235.	सांप	नेर्रे
236.	कांटा	परमिया
237.	मर गया	केच्चासकेरास
238.	क्या	येन्दरा
239.	वह	हूस
240.	उसे	असगे
241.	कहां	येसान
242.	सभी	जमान

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
243.	बुलाओ	मेरवा
244.	हां	हाओ
245.	साहब	साहेबस
246.	हम	येन
247.	नहीं	मला
248.	बताना	तेन्नाके
249.	तुम्हारे	नीग्हैं
250.	पीना	ओना
251.	किसको	नेकागे
252.	घायल	दरमरा
253.	किया है	नन्जकादस
254.	कहां	एकसान
255.	थी	रहचा
256.	बात	कथ्था
257.	है	हीके
258.	क्यों	येकासे
259.	नहीं थी	मालरहचकी
260.	बुलाओ	मेखतआ
261.	उन लोगों	आरिन
262.	तुम	नीन
263.	अपना	येग्हैं
264.	हाजिर	हाजिर

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
265.	बनाते है	कमनर
266.	जरा	कटी कुना
267.	बुलाओ	मेरवा
268.	यंहा	ईसान
269.	पटवारी	पटवारी
270.	कौन है	ने हिकनर
271.	किताब	किताब
272.	ले आओ	ओन्दराआ
273.	जी	हाओ
274	यहॉ	इसान
275.	कितनी है	ये बग्गे
276.	मेहमान	पाईहर
277.	मेरी	येन्है
278.	बेटी	बेटी
279.	देखने	रोटा गे
280.	आये थे	बरचकाचर
281.	मैने	येन
282.	सुना है	मेन्जकादान
283.	कल	नेला
284.	चार	चार
285.	बोतल	बोतोल
286.	बेचा था	बिसकादान

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
287.	स्वागत	स्वागत
288.	करना	नानके
289.	पड़ेगा	पडारओ
290.	ठीक	डाऊल/ कोड़ेम
291.	ऐसी	एन्ने
292.	शिकायत	शिकायत
293.	आनी चाहिये	बरना चाहिये
294.	मुखिया	मुखिया
295.	किसने	ने
296.	लिया	होच्चर
297.	या	या
298.	हिस्सा	बांहा
299.	साल	साल
300.	खरीदी	खिदिया
301.	कितनी	ये बग्गे
302.	देखभाल	येरा खोजा
303.	करता हूँ	नन्दास
304.	पास	हेददे
305.	नौकर	जोख़ कमिया
306.	लेना	होअना
307.	तुमने	नीन
308.	दरखास	दरखास

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
309.	दी थी	चिंचकी चा
310.	देना	चिअके
311.	चाहिये	चाहिये
312.	बैंक	बैंक
313.	खोदिये	आरखा
314.	और	और
315.	बांध	मुड़ा
316.	बनाईए	कमआ
317.	अन्य	अन्य
318.	खर्च	खर्चा
319.	करना	ननके
320.	बरसाती	बरसाती
321.	ठण्ड	पईया
322.	पैरा	बुसरू
323.	बेचते हो	बीसदर
324.	बेचना	बीसना
325.	बाजा	बजर
326.	खरीददार	खिदुर
327.	आते है	बरनर
328.	लेजाकर	होआ तहां
329.	बेचना	बीसके
330.	दूसरी	नन्ना

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
331.	अच्छा	डाऊल
332.	मिलेगें	खखोरोओ
333.	जाते हो	कादय
334.	भैंसा	मनखा
335.	हल	ऊगता
336.	नाम	नामें
337.	पास	हेददे
338.	मावेशी	अड्डो गाय
339.	बैल गाड़ी	बैल गाड़ी
340.	जमा	जमा
341.	बीस	बीस
342.	सके	रूंगकाय
343.	कार्यवाही	कार्यवाही
344.	कुर्सी	कुर्सी
345.	समय	समय
346.	जमा	जमा
347.	पैदावार	पैदावार
348.	उपजाउ	उपताउ
349.	बोते हैं	चाखनर
350.	मक्का	जिन्होर
351.	ज्वार	गगई
352.	कोदो	कोदो

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
353.	कुटकी	गुडलू
354.	बिकते है	बीसरीयी
355.	वहां	असम
356.	बहुत	बग्गे
357.	यहॉ	इसन
358.	मजदूरी	मजदूरी
359.	रूपये	रूपया
360.	खाली	खाली
361.	समय	समय
362.	रस्सी	येप
363.	बीस	बीस
364.	लकड़ी	कन्को
365.	आना	बरके
366.	बनाना	कमके
367.	वस्तुऐं	समान
368.	खरीदना	खेदके
369.	मिट्टी	खज्जो
370.	चलाते हैं	चलाबअनर
371.	केवल	केवल
372.	काटते हैं	खण्डनर
373.	गाय	गाय
374.	भैंस	मनखा

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
375.	पालते हो	पोसदार
376.	मुर्गी	खेर
377.	सबको	जमारगे
378.	दुध	दुदधी
379.	घी	घीव
380.	पीते हो	ओन्दम
381.	बकरी	येड़ा
382.	अण्डा	बी
383.	भाव	भाव
384.	जरूरत	जरूरत
385.	गोद	गोद
386.	लाख	लाख
387.	शहद	तीनी
388.	बिकजाती है	बीसरोओ कालो
389.	साल	साल
390.	तेन्दूपत्ता	तेलाअतखा
391.	दो	चिआ
392.	महिना	महिना
393.	कार्य	नलख
394.	शासन	शासन
395.	नीति	रीति
396.	हम	येन

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
397.	जानत हैं	अखदान
398.	पहले	आगू
399.	ठेकेदार	ठेकेदार
400.	अब	अंकून
401.	खिलौना	मुर्ती
402.	कहां	येसान
403.	बेचते हो	बीसदार
404.	मधुमक्खी	तीनी
405.	पालते हो	पोसदर का
406.	लोहा	पन्ना
407.	संकल	सिकड़ी
408.	हसिया	तातर
409.	फवड़ा	कुडडी
410.	कुल्हाड़ी	टोगयें
411.	मकान	येड़पा
412.	नाव	डोगा
413.	खुले	खुला
414.	किलो	किलो
415.	सहकारी	सहकारी
416.	ज्यादा	बाग्गे
417.	नगद	नगद
418.	समाप्त	मुन्जरा

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
419.	बेचना	बीसना
420.	ग्राम	पददा
421.	न	मला
422.	साल बीज	नौर
423.	बीनते हैं	पेसनर
424.	लाभ	फायदा
425.	हुआ	मज्जा
426.	पहले	आगू
427.	अपेक्षा	असरा
428.	ज्यादा	बग्गे
429.	मिलता है	खखरीयी
430.	हमने	येन
431.	सुना	मेन्जकान
432.	समिति	समिति
433.	लाय	लाय
434.	होना	मनो
435.	बराबर	बराबर
436.	बाटा	हिस्सा
437.	इमली	तेताली
438.	बाजार	बजर
439.	चलो	गुचा
440.	ठुठ	खुहरा

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
441.	दिखाओ	येदआ
442.	बेचना	बीसना
443.	बनाना	कमके
444.	पत्ता	अतखा
445.	तोड़ना	चोखआ
446.	हमेशा	येंग्नेम
447.	अपना	येंन्हैं
448.	रखा	उईकन
449.	गाय	गाय
450.	चर रही है	मेनालनी
451.	कटाया	खण्डरकन
452.	घेरलो	घेरआ
453.	मालिक	मालिक
454.	जुर्माना	जईरबना
455.	आवाज	आवाज
456.	जी	हाओ
457.	कुदाली	कुदाली
458.	नाकेदार	नाका
459.	बुलाओ	मेरवा
460.	लकड़ी	कन्को
461.	जंगल	जंगल
462.	दिखाओ	येदआ

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
463.	चोरी	खड़ना
464.	ऐसा	येन्ने
465.	बताओ	तेग्गा
466.	सहयोग	सहयोग
467.	लाओ	ओन्दराआ
468.	आसपास	आसपास
469.	पढ़	पढ़आ
470.	लिखो	लिखआ
471.	जाकर	कालके ती
472.	साहब	साहेब
473.	धुप	धूप
474.	सागोन	सागोन
475.	पौधा	खोपा
476.	लगाये	इद्दास
477.	कितना	ये बग्गे
478.	कार्य	काम
479.	दिन	उल्ला
480.	अपराधी	अपराधी
481.	कर्मचारी	नौकरिहा
482.	परेशान	परेशान
483.	नहीं	मला
484.	बांधा	अड़गा

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
485.	मना	मना
486.	पकड़कर	धरकेती
487.	पुलिस	पुलीस
488.	सौपना	सौपके
489.	दल	दल
490.	बहु	ख़ाई
491.	चावल	तिख़ील
492.	पानी	अग्गू
493.	ताड़ी	ताड़ी
494.	भटटी	भटटी
495.	सस्ती	ससता
496.	ठेकेदार	ठेकेदार
497.	जाति	जावियस
498.	मिलाना	पिला बाचस
499.	नगद	नगद
500.	अनाज	तिखील दाली
501.	बदले	बदला
502.	उधार	उधारी
503.	त्यौहार	पराब तिहार
504.	बेचना	बीसा
505.	कानून	कानून
506.	फिक्र	गुनना

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
507.	शुद्ध	ठीक
508.	बहुत	ठेर बग्गे
509.	ज्यादा	बग्गे
510.	मत	मला
511.	पियो	ओना
512.	शरीर	देह
513.	सातवे	सात दिन
514.	जाओ	कला
515.	मुखिया	मुखिया
516.	होगें	राओस
517.	डर	येल्चना
518.	जानना	अखदस
519.	बनाकर	कमके ती
520.	खरीददार	खेदके ती
521.	किसे	ने
522.	वस्तु	चीज
523.	महुआ	मदगी
524.	लाइए	ओदरआ
525.	दिखाइये	येद्दआ
526.	मुह	वाई
527.	खोलिये	अंगलआ
528.	कैसा	येकासे

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
529.	लगता है	लग्गी
530.	कब से	इकलाती
531.	तबियत खराब	तबियत
532.	पांच	पांच
533.	दिन	उल्ला
534.	दवाई	दवा
535.	ले रहे हो	होंआदाय
536.	क्या कहा	येंदेर बाचस
537.	झाड़ फूक	उरताअना
538.	आराम	कम मज्जा
539.	बताचुका है	तिकादार
540.	आओं	बरा
541.	बीमारी	बीमारी
542.	बढ़ चुकी है	बढराकेरा
543.	कपकपी	कपकपी
544.	बुखार	नाड़ी
545.	चढ़े	अरीकय
546.	समझें	समिझरकाय
547.	नुकसान	घाटा
548.	मांग	मांग
549.	किसको	नेकागे
550.	भाव	दाम

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
551.	बेचना	बीसा
552.	आओं	बरा
553.	बापू	बापू
554.	बता	तेग्गा
555.	तबियत	तबियत
556.	पत्नि	मुक्का
557.	कीचड़	चोतोर
558.	जमा	जमा
559.	मच्छड़	मच्छर
560.	पैदा	जनम
561.	घर आंगन	ऐड़पा पाली
562.	हमेशा	येन्नेम
563.	बच्चे	खददार
564.	स्वस्थ्य है	ठीक रअदस
565.	बीमारी	बीमारी
566.	तथा	और
567.	चाहो तो	पईतर दाय होले
568.	तोड़े	चोखकाय
569.	नियोजन	गसंबदी
570.	कहते हैं	बअनर
571.	रकबा	रकबा
572.	काश्त	कब्जा

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
573.	जमीन	धरती
574.	पड़ती	परती
575.	वन	जगल
576.	शतशान	मरघटी
577.	भूमिहिन	सुकबासू
578.	मलेरिया	मलेरिया
579.	खानपान	ओन्ना गोखना
580.	ध्यान	धियान
581.	गददा	गड़खिया करो
582.	सड़ा हुआ	कितिया केरा
583.	मत खाओ	अमा गोरवा
584.	कपड़ा	किचरी
585.	पहनो	चोआ
586.	अधिक शराब	बग्गे अरखी
587.	हानिकारक	नुकशान
588.	फल	फल
589.	झाड़ फूक	उतराअना
590.	लगान	मलगुजारी
591.	देते हो	चिअदाय
592.	रबी	जेठ
593.	खरीफ	बर्षात
594.	साल	साल

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
595.	कमी	कम
596.	सुधारना	सुधारना
597.	आवश्यक	जरूरी
598.	खाद	सारे
599.	डाला	चिचकादस
600.	बोना	चाखना
601.	मिट्टी	खाज्जो
602.	बहजाती है	होई काली
603.	ली थी	हुचकी चा
604.	अलावा	अलावा
605.	दूसरा	नन्ना
606.	खेती	खेती
607.	कुएं	कुंआ
608.	सिचाई	सिचांई
609.	सब्जी	सब्जी
610.	उगाते	कुन्दताअना
611.	धंधा	काम
612.	मजदूरी	मजदूरी
613.	विशेष मित्र	खास दोस्ती
614.	बाज	छछड़ा
615.	छापर का किनारा	उरछा
616.	चरवाहा	अडडो खापू

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
617.	जलाउ लकड़ी	कन्को
618.	झूठ मूठ	झूठ मूठ
619.	चिड़िया घर	ओड़ा येड़पा
620.	पीला रंग	पीयर
621.	कुटुम्ब परिवार	कुटुम्ब
622.	हैरान परेशान	परेशान
623.	थोड़ा समय	कटिक समय
624.	कसम	किरिया
625.	बुआई करने बाले	चाखऊ
626.	पानी निकालुंगा	अग्मू ओथोरनोन
627.	उड़ेल	तुन्दना
628.	क्वार का	कुअर
629.	महिना	महिना
630.	रस्सी	येप
631.	दौरा भ्रमण	दौड़ा
632.	बाजार	बाजार
633.	हम जायेगें	येन कालोन
634.	हम घुमेगें	घुमाराओर
635.	मुस्कुराते हुए	अलखते
636.	हम होगें	येन राओन
637.	हम खायेगें	येन मोखोन
638.	हम लाएगें	येन ओदोर ओन

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
639.	त्यौहार	तिहार
640.	उपज	उपज
641.	परिवार	परिवार
642.	दूध	दुदही
643.	चौड़ा	चकड़
644.	पतला	पतली
645.	छोटा घड़ा	छोटे भडडा
646.	नया	पुना
647.	पोहा	अड़खड़ा
648.	कुटना	चुजंना
649.	गुड़	ग़ल्ले
650.	नया धान का	तुसगो
651.	त्यौहार	परब
652.	नियम	नियम
653.	बड़ा	कोहा
654.	लाभ	फैदा
655.	समय	समय
656.	छोटा घड़ा	छोटे भडडा
657.	धान की जाति	येदेर खेस्से
658.	बोलने से	बअकेती
659.	पैर	खेडडे
660.	आंख	खन्नो

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
661.	उस समय	आबारी
662.	थोड़ा सा	कटी कुना
663.	अलग अलग	अलग अलग
664.	लाम होता है	लाभ मनी
665.	आदमी	आलस
666.	औरत	मुक्का
667.	पकड़कर	घरआती
668.	घर	येड़पा
669.	लायेगें	ओंदरोओर
670.	औरत	मुक्का
671.	लड़किया	पेल्लर
672.	नहाने के बाद	येमचका खोखा
673.	तलकर	ईड़का ती
674.	दूध	दुदही
675.	मिला कर	मिला बड़के
676.	प्रसाद	परसाद
677.	बनाकर	कमके ती
678.	तुम्हार जाति	कुम्हार जातियार
679.	का बनाया	ही कमतका
680.	मिट्टी	खज्जो
681.	बैल	अड्डो
682.	बंदर	बदरा

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
683.	बैठकर	ओक्का ती
684.	नया धान चावल	पुना खेस्से ही तिखील
685.	तिलक लगाकर	टीका लगाकर
686.	खाने के बाद	मोखा तहां
687.	सभी	जमर
688.	पकने के बाद	पंचका खोखा
689.	शुरू करेगें	शुरूअत ननोर
690.	रहता था	रआ लगियस
691.	मुर्गा	कोकरो
692.	पकड़ने के लिए	धरआ गे
693.	लोमड़ी	सिकटा
694.	सड़क	शेड़ डहरे
695.	रहा	रहचस
696.	मिटटी का ढेला	खज्जो ही ढेला
697.	पैर से टुकराना	लथना
698.	बोलकर	बअके ती
699.	गुस्सा	कैरारस केरस
700.	मैं	ऐन
701.	चलना	ऐकना
702.	तभी	अबारी
703.	गिनना	गिनआ
704.	समझ कर	साईगझारआ

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
705.	आज	ईन्ना
706.	जोड़ना	जोड़डआ
707.	तालाब में	पोखरानू
708.	बिछौना	चादर
709.	नहा कर	ऐगआती
710.	आयेगें	बरओर
711.	दोनो	दुयो
712.	साथ में	सागहेम
713.	नहाने गये	केरार
714.	घर में	ऐड़पा नू
715.	मटन एवं चावल	अहड़ा और तिखील

कुडुख वार्तालाप, कुछ व्यवहारिक प्रश्न

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
1.	तुम्कारा नाम क्या है	निग्हें येंदेर नाम हिऽके
2.	मेरा नाम रामचन्द्र है	येन्हें नामें रामचन्द्र हिऽके
3.	तुम्हारे पिता जी का क्या नाम है	निम्बस ही नामें येन्देर हिऽके
4.	मेरे पिता जी का नाम जोगैया है	येम्बस ही नामें जोगैया हिऽके
5.	तुम्हारी जाति क्या है	निग्हे येन्देर जाईत हिऽके
6.	मेरी जाति उरांव है	येंग्हैं जाईत उरांव हिऽके
7.	तुम्हारा गोत्र क्या है	निग्है येन्देर गोतोर हिऽके
8.	मेरा गोत्र तिर्की गोंत्र है	निग्है गोतोर तिर्की हिऽके
9.	आप कौन से गांव में रहते हैं	नीन ये का पददा नू रअदय्
10.	मैं पण्डरी पानी में रहता हूँ	येन पण्डरी पानी नू रअदन्
11.	तुम्हारी उम्र कितनी है	निग्है उमर एवदा मनो
12.	मेरी उम्र 32 वर्ष है	येग्हैं उमर 32 साल
13.	कौन सा धंधा करते हो	येन्देर धंधा नन्दन
14.	मैं खेती कार्य करता हूँ	ऐन खेती धंधा नन्दन
15.	और कोई अन्य धंधा नहीं करते	और नन्ना धंधहा माध नन्दन
16.	मैं अन्य धंधा नहीं करता	येन और नन्ना धंधहा माध नन्दन
17.	क्या उस धंधे से गुजर हो जाता है	येन्देर हू धंधहा ती गुजर मनी काली
18.	हां खेती से गुजर ह़ो जाती है	हाव खेती ती गुजर मनी काली
19.	तुम पढ़े लिखे हो	नीन पढ़चका लिखचका दय
20.	कहां तक पढ़े हो	एसते गुठी पढ़चका दाय
21.	दस्तखत कर लेते हो	दस्तखत नन्दय का
22.	शादी शुदा हो	बेंजर का चुन्जर कादय

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
23.	हां मैं शादी शुदा हूँ	हां ऐन बेन्जर का चुन्जर कादान
24.	पत्नी पास में है	मुक्का हेन्देम राई
25.	हां, नहीं दूसरे के घर चली गई	हाओं, मला ननर ही ऐड़पा चईल केरा
26.	कितने बाल बच्चे हैं	एवन्दा खद्दा खर्रार रऽनर
27.	बाल बच्चे किसके पास हैं	खद्द खर्रा नेखाय हेदे रऽनर
28.	कितने लड़के कितनी लड़किया	एवन्दा कुक्को एवंदा कुकेर
29.	फुरसत तो है ना	फुरसईत गा रासी मला
30.	तुमने उसे कहां देखा	नीन आसीन एसान ईरकय
31.	बाजार में देखा था	बाजार नू ईरकाचऽकन
32.	बाजार में क्या कर रहा था	बाजार नू येन्देर नना लगियस
33.	वह क्या कर रहा था	आस येन्देर नना लगियस
34.	वह आने के तैयार था	आस बरआगे तैयार रहवास
35.	तुम क्यों नहीं आये	नीन येदेर गे माल बरचकय
36.	मैं अभी पहुंचा	ऐन अक्कुन अड़िसकन
37.	वे लोग किस समय आये	आर गुठठी एका बारी बरचर
38.	वे लोग दौड़ते हुए आये	आर गुठठी बोंगते बरचर
39.	तुम लोग क्यों आये	नीम येन्देर गे माल बरचकय
40.	वह आने के लिए तैयार था	आस बरआ के तैयार रहचस
41.	हॉ	हव
42.	पता नहीं आ तो रहा था	पता मला बरआ ग लगियस
43.	तुम लोगों ने वहां क्या देखा	नीन गुठठी असान एन्दरा इरकार

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
44.	वहां पर कोई नहीं था	असानू ने हूँ माल रहचर
45.	उस समय वहां पर बहुत आदमी थे	आ बारी असन ढेर बग्गे आलर रहचर
46.	वे सब क्या कर रहे थे	आर जमार येन्दर ननरललगियर
47.	वहां पर कोई नहीं था	असान ने हूँ माल रहचर
48.	आपस में लड़ रहे थे	ताम ताम लड़ाई मना रहचर
49.	तुम लोग अपने दुख तकलीफ बताओ	नीन निग्हैं दुख तकलीफ तेंगा
50	एक ही बात बताओं	ओन्हें एकला कत्यान तेगा
51.	एक एक आदमी बात करों	ओरोत ओरोत आलर कचनखरआ
52.	तुम लोग वहां क्यों नहीं रूके	नीम असन एन्दरे गे माल रूकरकर
53.	मेरा नाम बता देना	ऐग्है नामें तेन्गगें चिअके
54.	उस गांव का रास्ता बताओ	आ पद्दा ही डहरे तेन्गा
55.	सूर्यास्त से पहले वापस आ जाना	बीड़ी पुतना ही अगेम किरके कालके
56.	पश्चिम की ओर सीधा जाइए	पश्चिम तरा सीधा कालके
57.	पीपल के पेड़ के पास दो रास्ते हैं	पकरी मन्नो हेदे दुई गो डहरे राई
58.	बायें तरफ के रास्ते से आगे बढ़ जाइए	डेब्बा खेखा तरता ठहरे नू आगे कालके
59.	दायें तरफ के रास्ते को छोड़ दिजिये	तीना खेखा तरता डहरे वोन अम्बाके चिअके

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
60.	तीन किलोमीटर चलने पर गांव में पहुच जायेगें	3 कि.मी. येकोय होले पद्दा अड़सोय कालोय
61.	वहां बलभद्र राम को पूछ लीजियेगा	असन बलभद्र राम सीन मेनके
62.	वहां आपकी पुरी सहायता करेगा	असन निग्हें पूरा सहायता ननोस चिओस
63.	तुम लोग अपने दुख तकलीफ बताओ	नीन निग्हें दुख तकलीफ तेंगा
64.	तुम्हारा विचार क्या है	निग्हें येदेर विचार राऽयी
65.	तुम लोग हमारी शलाह मानोगे	नीम गुठठी एग्है सलाह मनओर का
66.	मैंने अपना विचार तुम्हे बतला दिया	एन एग्है विचार वोन निमन तिन्कन चिचकन
67.	मैने तुम्हे समझाया था पर सब बेकार गया	ऐन नीमन समझचकन लिकिन सब बेकार मंजा केरा
68.	देखो रूक मत जाना	एरके अगके ठकरआ काला
69.	इस साल पानी कैसा बरसा	ई साल चेरा बारिस एकासे पुंईया
70.	बीमारी तो नहीं आई	बिमर गा माल बरचा
71.	कौन सी बीमारी	एका बेमार
72.	घर में तो सब अच्छी तरह है न	ऐड़पा नू गा ओरमर कोडेम रअनर मला
73.	दोनो समय खाना मिलता हैं	दुयो बीड़ो ओना गे खखरीई

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
74.	अच्छा यह काम करों	बेस ई नलख नना
75.	वहां चले जाओ	असन चईल कला
76.	मेरा नाम बता देना	एग्हैनामेन तेग के चिअके
77.	शीघ्र वापस आना	चाड़े वापस बरके
78.	उस गांव का रास्ता बताओं साथ चलो	आ पद्दा ही डहरे तेगा सगहेम गुचा
79.	काम हो गया बहुत अच्छा	नलख मंजा केरा कोड़ेग बेस
80.	अच्छा मुझे आराम करने दो	बेस ऐगान खन्न एखरा चिआ

पारिवारिक संबंध से संबंधित

क्र.	हिन्दी	कुडुख
1.	पिता	अबा
2.	मां	आनो
3.	पिता के पिता	अज्जो दादा
4.	मां के पिता	अज्जो
5.	पिता के मां	अज्जी
6.	मां के मां	अज्जी
7.	मां के भाई	मामू
8.	मां के भाई के पत्नी	ताची
9.	पिता के बहन को	ताची
10.	पिता के बहन के पती	मागू
11.	पिता के पिता के पिता	बडू
12.	पिता के पिता के मां	बड़ी
13.	पिता के बड़े भाई को	बडू
14.	पिता के बड़े भाई के पत्नी	बड़ी
15.	पिता के छोटे भाई	काका
16.	पिता के छोटे भाई के पत्नी	काकी
17.	पिता के बड़े पुत्र को	दादा
18.	छोटे भाई के पत्नी को बड़ा भाई	बहुरिया
19.	छोटे भाई के पत्नी बड़े भाई को	भसुर
20.	बड़े लड़के के पुत्र पुत्री को पिता जी	नानी
21.	बड़े लड़के के पुत्र/ पुत्री के मां को	नानी
22.	छोटे पुत्र के पुत्र/ पुत्री	ताजी
23.	बड़ दी दी के पति के साथ बड़े भाई के छोटे भाई के पुत्र/ पुत्री का संबंध	मागू

रंगों के संबंध में

क्र.	हिन्दी	कुड़ुख
1.	काला	गोखारो
2.	पीला	पियर
3.	सफेद	पण्डस
4.	लाल	खेसो
5.	हरा	हरियर
6.	गुलाबी	गुलाबी

जानवर एवं अन्य के संबंध में

क्र.	हिन्दी	कुड़ुख
1.	गाय	गाय
2.	बैल	अण्डो
3.	भैंसा	मनखा
4.	भैस	भैंस
5.	घोड़ा	घोड़ो
6.	मुर्गा	कोकरो
7.	मुर्गी	खेर
8.	चूहा	चिईया
9.	बकरी	ऐडद्या
10.	बकरा	बकरा
11.	पेड़	मन्नों
12.	पत्ता	अतखा
13.	डगाल	डाड़ा
14.	जड़	पाढ़ा
15.	अण्डा	"बी"
16.	हड्डी	खोबोल
17.	दांत	पल्लों
18.	आंख	खन्नों
19.	नाक	मुई
20.	कान	खेपदा
21.	हाथ	खेखा
22.	पैर	खेडे
23.	नाखून	ओरोख

क्र.	हिन्दी	कुड़ुख
24.	बाल	चूट्टी
25.	पेट	कूल
26.	पीठ	मेद
27.	सीना	छाती
28.	चूहा	गल्ले
29.	चुहिया	ओसगा
30.	घू–घू	चोहहो
31.	सूअर	किस्सी
32.	हाथी	हाथी
33.	खरगोश	खेड़हा
34.	हिरण	तितरा
35.	सांप	नेई
36.	कीड़ा	पोचगों
37.	केचुवा	लेण्डालो
38.	कुत्ता	अल्ला
39.	बिल्ली	बेरखा
40.	कबूतर	पेखा
41.	मछली	ईन्जो
42.	मायूर	चुम्बा
43.	तितर	तितारी
44.	गिल्हरी	चिडरा
45.	गिरगिट	टेटंगा
46.	केकडा	ककड़ो

क्र.	हिन्दी	कुडुख
47.	बिच्छु	बिच्छी
48.	लकड़ी	कंको
49.	खेत	खल्लो
50	मेड़	पिण्डी
51.	धान	खेरसे
52.	बिल	केसा
53.	रामबिल	मगहा
54.	सरसो	मनी
55.	अरहर	राहड़ी
56.	उड़द	मासी
57.	कुरथी	उड़सगा
58.	चना	चना
59.	ज्वार	गगई
60.	दाल	दाली
61.	आम	टहखा
62.	केला	केड़ा
63.	सेब	सेब
64.	लीची	लीची
65.	भाटा	मेटागो
66.	मिण्डी	मेड़ा
67.	मिर्च	मिर्चा
68.	टमाटर	बिलाईची
69.	लौकी	तुम्बा

क्र.	हिन्दी	कुडुख
70.	दीपक	ईमा
71.	तितली	पापला
72.	डाहना	केबना
73.	चावल	तिखील
74.	पैरा	बुंसरू
75.	बदरा	चिख चीख
76.	पानी	अम्बू
77.	मां	आमो
78.	पिता जी	अबा
79.	बड़े पिता जी	बड़
80.	बड़ गो	बड़ी
81.	चाचा	काका
82.	चाची	काकी
83.	दादा	अन्जो
84.	दादी	अज्जी
85.	फूफा	मागू
86.	फूफू	ताची
87.	पत्थर	पखना
88.	घास	घासी
89.	दारू	अरखी
90.	मटन	अहड़ा
91.	नमक	बेक
92.	तेल	ईकुंग

क्र.	हिन्दी	कुड़ुख
93.	हल्दी	बालका
94.	प्याज	पेयज
95.	लहसुन	रसड़ी
96.	अदरक	आदि
97.	भाटा	मेटागो
98.	नमक	बेक
99.	बेर	पान
100.	हड्डी	खोबोल
101.	घर/ मकान	ऐड़पा
102.	दरवाजा	बली
103.	फावड़ा	कुडी
104.	टांगी	टोंगयें
105.	हंसिया	तातर
106.	बसुला	किसला
107.	सूपा	केतेर
108.	केकड़ा	ककड़ो
109.	जोंक	खप्पा
110.	मछली	ईन्जो
111.	सोमवार	सोमर
112.	मंगलवार	मंगल
113.	बुधवार	बुध
114.	गुरूवार	गुरूवार
115.	शुक्रवार	शुक्रवार

क्र.	हिन्दी	कुडुख
116.	शनिवार	शनिवार
117.	रविवार	एतवार
118.	गुड़	गुल्ले
119.	शक्कर	चीनी
120.	हल्दी	बालका
121.	खीरा	पलखजा
122.	मकाई	जिन्होर
123.	सेम	सिब्ली
124.	डोड़का	गोगरा
125.	धान	खेस्से
126.	चावल	तिखील
127.	भूषा	उक्कू
128.	कनकी	अदर
129.	बतरा	चिख
130.	कुहकी	गुडलू
131.	कोदो	कोदो
132	ज्वार	गगर्ई
133.	गुषा	अड़सगा
134.	पुवाल	बुसरू
135.	हवा	तका

सामान्य बातचीत (प्रथम भेंट)

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
1.	राम राम ठाकुर राम राम	राम राम ठाकुर राम राम
2.	जोहार ठाकुर	गोड़ लागी ठाकुर गोड़ लागी
3.	जय राम जी की सब लोंगो को	जय राम जी की ओरमारीन
4.	माता जी राम राम बाई राम राम	आयो राम राम राम राम बड़ी
5.	परिवार में सभी कुशल तो हैं	परिवार नू जमर कोड़ेग रअदर
6.	कहिए कैसे दर्शन दिये	तेंगा ऐथासे दर्शन चिचकाय
7.	कहो अच्छी तरह तो है	तेंगा कोड़ेम गा रहभदर
8.	बाल बच्चे मज्जे में हैं	रअदय खद्द खर्रर मजे नू रअनर
9.	आप लोगों के दर्शन करने चला आया	निम्हैं गुठठी ही दर्शन नना बरचकान
10.	मामी कैसी हो	तासी एकासे रअदीन
11.	आप कब आये	नीन एकला बरवकाय
12.	आज ही अभी आया	इन्वाम अथून बस्वकान
13.	कहां से आ रहे हैं	ऐका तरतीक बरआ दाय
14.	मैं कोटा से आ रहा हूँ	ऐन कोटा ती बरआदान
15.	आइए बैठिए	बरा ओककवा
16.	खाट पर बैठिए	खटी नू ओक्का
17.	लीजिए बिड़ी पिझिए	ओदा बिड़ि ओना
18.	लाइए पैर धो देती हूँ	ओदर आ खेड़े नोड़दान चिअपा
19.	मैं बिड़ी नहीं पीता	ऐन बीड़ी माल ओदान
20.	कहिए कोई काम है क्या	तेन्गा इन्दरीईम काम रायी का
21.	कोटवार को जरा बुलवा दिजिए	चौकीदार सिन कटिक येरवा चिआ

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
22.	और कोई काम	और इन्दिरिईम काम
23.	सरपंच को भी बुला दिजिए	सरपंचासीन है मेरवा चिआ
24.	आइए आइए बैठिए	बरा बरा ओक्का
25.	हमें आप लोगों से थोड़ा काम है	येम्मागें निम्है ती कटिक काम राखी
26.	कहिए कहिए	तेन्गा तेन्गा
27.	आज आ पाया	इन्ना बरआ उन्क्का
28.	कहो मुखिया जी ता कुशलता से हैं	तेग्गा मुखियस कोड़ेम गा रअदस भला
29.	आओं बैठो थोड़ा आराम करलो	बरा ओक्का तनिक खन्न एख लिंधआ
30.	एक बीड़ी पी लो	ओन्हें बीड़ी ओंह लिधआ
31.	कहां से आ रहे हो आप	एसतेक ती बरआ लगदय नीन
32.	सुनो कोटवार जरा तो बुला ले आओ	मेना कोटवार कटिक
33.	जरा जल्दी करो। अभी चले आओ	तो मेरवा ती ओवरआड़
34.	बोलो आपको क्या चाहिए	बआ निग्गा एन्दरा चाही
35.	मैं आप की क्या सेवा कर सकता हुँ	एन निन्गागे एन्देर सेवा नना ओंगदान
36.	आइए आइए आ गये आप	बरा बरा बरचकय केरकय
37.	बड़ी तकलीफ दी आपको	बग्गे तकलीफ चिश्रका निन्गान
38.	मुझे आप से थोड़ा काम है	ऐन्गान निग्हैं ती कहिक नलाव रडयी
39.	आप लोगो से कुछ जानना चाहता हुँ	निग्हैं गुठठी ती कटिक अखआ बेद्दन
40.	बतायेगें न आप लोग	तेन्गोर मला नीम
41.	आप क्या कहेगें इसको	नीम एन्देर बओर इदिन

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
42.	जरा दोहराइए अभी पूरी तरह से मैं समझ नही पाया	कहिक वोहड़आ अक्कुन नगदती एवं समम्वर आ पोलकन
43.	क्या कहा अच्छा ऐसा है	एन्देर बचकय बेस रअयी
44.	आ गया मेंरी समझ में	एग्हैं समझनू बस्ता केरा
45.	और बताइए	अउर अउर तेंगा
46.	अरे आज तो बड़ी जल्दी आ गए। कहो रात तो चैन से गुजरी न	अरे इन्ना गा अजम चाहे बस्वकप केरकम। तेन्गा मांखा गा चैन से पिंतग मला
47.	जो काम मैने कला बताया था वह ले गया	जे नलख एन चेरो तिंकाचकन आद मंजा केरा मला
48.	क्यों क्या बात है	येकासे एन्देर कल्पा हेके
49.	क्या अड़चन है आपको	ऐन्देर अड़चन रअयी निन्गागे
50.	कोई तकलीफ है तो बताइए	इन्दिरडम तपलीफ रडयी होले तेन्गा
51.	यह तो आसान काम है। आप कोई चिन्ता मत किजीए	ईय गा सेब्वा नलख रडयी नीन एन्देर फिफीर हूँ अमा नना
52.	अब ठीक हो जायेगा	उरमी बेस मनो कालो
53.	अच्छा आप ले आये	बेस नीन ओंदरकय बस्पकप
54.	यह तो बहुत अच्छी चीज है। बहुत सुन्दर है	ईदगा बढ़िया चीज हेके अजम सन्देर हेक्के
55.	आपको बहुत तकलीफ हुई होगी	निग्गागे बग्गे तकलीफ मंजा नेखअन
56.	पूछिये	मेना
57.	मुझे खेती बाड़ी के बारे में बताइऐ	एन्गान खेती खर्रा ही बारेनू तेन्गा

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
58.	क्या आप मुझे आपकी बोली सिखायेगें	एन्देर नीन एन्गान नीन्है कथा सिखावओय
59.	आपको आपकी बोली में क्या कहते हैं	टटखा वोन नीन्है कत्था ती येन्देर बाओर
60.	आप क्या कहेगें इसको	नीन एन्देर बाओट इदन
61.	जरा दोहराइए	कटिक दोहड़आ
62.	आपको कोई परेशानी तो नहीं होगी	निन्गागे कटिक परेशानी गा माहा मज्जा
63.	यह तो बड़ा सरल काम है	ईद गा बहूत सरल नलाव में हेवोड़
64.	अरे। आज तो जल्दी आ गये	अरे इन्ना गा जल्दी बरचकर
65.	रात को सिर में थोड़ा दर्द था	मारवा बारी कुक्कु नू दर्द रहचा
66.	आज तबियत कैसी है।	इन्ना कतबयत येकासे राअयी
67.	अब ठीक हूँ	अब डाउल रअदा
68.	तकलीफ हो तो बताना	डाउल माल रओय होले तेन्के
69.	नहीं सब ठीक है	मला जमा ठीक आअयी
70.	यह तो आसान काम है	ईद गा आसान नलख हे कव
71.	आप चिन्ता न करें	नीन फिकर अमको नना
72.	मैं काम कर दूंगा	येन बलाख ननोन चिओन
73.	काम हो जायेगा	नलाख मनो कालो
74.	काम करवा दूंगा	नलख नन्तोओन चिओन
75.	अच्छा आप आराम किजीये	डालल अन्ति नीन आराम नना
76.	आप जा रहें हैं	नीन था लगदाय

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
77.	हां मैं जा रहा हूँ	हां येन कालगदन
78.	फिर कब मुलाकात होगी	और इकला मेलरोओत
79.	कल सबेरे	नेला पायरी बारी
80.	तबियत ठीक है या नहीं	तबियत डाउल राअयी का मला
81.	बहुत तकलीफ दे रहा हूँ आपको	बग्गे तकलीफ चिआ लगदन निमागे
82.	आइयें मुखिया जी	बरा मुखिया जी
83.	मैने आपको हीं बुलवाया था	एन निन्गानिम एड़ता चक चका
84.	आप कुछ कमजोर दिखाई देते हैं	नीन कहिक कमजोर एथराअदम
85.	तबियत तो ठीक रहती है	जिया गा कोड़ेम राअयी मला
86.	क्यों क्या बात है.	एन्दरा एन्देर कथ्था रायी
87.	मेरी बात मानिये वैध राज जी से मिलिये	एन्हैं कत्थन मनआ बैक्स ती मिलरआ
88.	वे आप को दवा देंगें	आस निन्गागे दवा चिओस
89.	दवा अच्छी रहेगी आप मुझपर विश्वास रखिये	दवा डाउल रओ नीन एन्हैं मईया विश्वास उईया
90.	आ गया ना आपकी समझ में, नहीं आया	बरचा केरा मला समझ नू का माल बरचा
91.	इतना भी नहीं समझते	ई बग्गे हूँ माल बुझरकाम
92.	यह बात तुम्हारे फायदे की है	ई कथ्था निग्हैं फायदा ही हेके
93.	मुझे बड़ा दुख है खैर कोइ बात नहीं	ऐन्गागे अजम युख राअयी

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
94.	आप लोग सचमुच्च बहुत अच्छे व्यक्ति हो	खैर रोदेर कथ्था ई मल्ला
95.	मैने आप को बुलाया था	नीम सचेम अजम बढ़िया आलर हेकदर
96.	कोई खास बात	येदेर खास नलाव
97.	नहीं भाई मुलाकात करने के लिए	मला भाई मुलाकात मनागे

बाजार संबंधी जानकारी

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
1.	यहां सबसे पास का बाजार कितनी दूर है?	इसन उरमी ती हेद्दे ता बाजार एवन्दा गेच्छा रअयी?
2.	किस गांव में ?	एका पद्दानू ?
3.	बाजार किस दिन भरता है? आज कहां का बाजार है?	ऐट्ठ एका अउला नीन्दी ? इन्ना एकाअइप्पा ता पेट्ठ हेके?
4.	बाजार जाते कैसे हो?	बाजार कादर एका से?
5.	पैदल, घोड़े पर, गाड़ी पर?	ईकनूम, घोड़ो ती,, गाड़ी ती?
6.	महिने में कितनी बार बाजार जाते हो?	चंदो नू ए खेप बाजार कादर?
7.	बरसात में जाते हो कि नहीं?	बरखा नू कादर का मला?
8.	बाजार में घर के कितने लोग जाते हैं।	एडपा तर एवन्दा झन पेट्ठा कानर?
9.	बच्चों को भी ले जाते हो?	खदारिन हूं होअदर कादर?
10.	बजार से क्या–क्या खरीद लाते हो?	पेट्ठ ती एन्दरा खेंदर ओददर?
11.	और बेचते क्या–क्या हो?	अउर बीसदर एन्दरा एन्दरा?
12.	खरीदने को नगदी पैसे ले जाते हो?	खेदागे नगदी पैसा हो अदर कादर?
13.	हमारे साथ बाजार चलोगे ना ?	एन्हैं संग्गे पेट्ठा कालोर मला?
14.	जैसे तुम जाओगे वैसे हम चलेगें।	एग्हैं संग पेट्ठ कालीर मला ?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
15.	चलो आज बाजार करेंगे।	गुचा इन्ना बाजार ननोत।
16.	तुम साथ में क्या क्या रख रहे हो।	नीन सथे नू एन्दरा एन्दरा घर लगदय।
17.	कितने वक्त चलोगे?	एका बरी कालोय?
18.	फिर वापिस कब तक आ पावेंगें?	फीर किर्रा एका गुट्टी ओगोय?
19.	बाजार में कहां ठहरोगे? चलो अच्छा।	बाजार नू एसन ठहरा रओय? गुचा बेस।
20.	यह किसकी दुकान है? क्या दुकानदार पहिचान का है?	ईद नेखय दोकान हेके? दोकानदारस चिन्हर हेकदस?
21.	क्या तुम हमेशा यहीं से सामान खरीदते हो?	नीन उरमी खने इसते किम् चीज बसुत खेद्दय का?
22.	कोई पक्का नहीं ?	कोनो ठीक मल्ला?
23.	क्या तुमको यह उधार दे देता है?	निंगा ईस उधरा ची चिअदस का?
24.	फिर पैसे कब चुकतो हो?	फिर पैसा एक खने चुका बअदय?
25.	ब्याज लेता है या नहीं?	सुद हो अदस का मला?
26.	सामान खरीदकर इसी की दुकान पर रख दो।	चीज बसुत खेन्दर की ई दोकान नूम उइदय।
27.	तुम इसको क्या बेचते हो?	नीन ईस गे एन्दरा बीसदय?
28.	फिर पैसे कब लेते हो?	फीर पैसा एका बरी होअदय कादय?
29.	चलो जरा पूरा बाजार घूम लें।	गुचा कटिक गोट्ठा बाजार कुद्द लिंग्ओत।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
30.	क्यों, ये क्या कहलाता है?	एन्देर, ईबड़ा एन्देर बअतारी?
31.	इसके क्या दाम हैं?	इदि ही एवन्दा दाम रअयी?
32.	यह तो मंहगा है।	ईद गा महंगा रअयी।
33.	कम दाम लगावों न।	जुक्की दाम लगा बआगा।
34.	भाई! तुम बताओ चीज कैसी है? कीमत ठीक है न? अच्छा होआ कला?	अन्ले। नीन तेगा चीज एकासे रअयी? दाम नगद रअयी मला? अच्छा होआ कला?
35.	कितने पैसे दे दूँ?	एवन्दा पैसा ची चिओन।
36.	मैं अपने गांव के पटेल से पुछूगां।	एन एम्हैं पद्दाता पटेल सीन मेनोन।
37.	पटेल ने सामान यही से खरीदा है न?	पटेलस इस्तेकिम चीज बसुत खींदका रअदस मला?
38.	वे ही दाम लगाकर मुझे भी दे दो।	आम दाम दिकिम नना की एग्गा हूं ची चिआ।
39.	क्यों बैसाखू, बिड़ी पीवो।	एन्दरा बैशाखू बीड़ी ओना।
40.	क्यों बिड़ी नहीं पीते?	एन्दरगे बिड़ी माल ओन्दय?
41.	ले जाओ जो कुछ लेना हो।	होआ कला जे होअनन।
42.	पैसे बाद में दे देना।	पैसा खोखा ची चिअके।
43.	चीज अच्छी है।	चीज नगद रअयी।
44.	खराब निकले तो वापिस कर देना।	अनेस उरखो होले किरतआके चिअके।
45.	इसे अपनी ही दुकान समझो।	इदिन अपना दोकान समुझारआ।
46.	अच्छा दो रूपये उधार कर लो।	अच्छा दुई रूपया उधरा नंज लिंघआ।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
47.	अगले बाजार दे देना।	बरना बाजार ची चिअके।
48.	गांव के दूसरे लोग सामान कहां से खरीदते हैं?	पदा ता नन्ना आलर चीज बसुत एस्तेक खेंदनर?
49.	उन्हे भी इसी दुकान पर आने को कहो।	आरिन हूं ई दोकान नू बरआगे बआ।
50.	दुकान दार पर विश्वास करो।	दोकानदारस मंईया भरसा नना।
51.	चाय, शक्कर, चांवल, साबुन कहां मिलेगा?	चाह, चीनी, तीखील, साबुन एसन खखरओ।
52.	सब्जी–भाजी मिलेगी?	अड़खा चेखेल खखरओ?
53.	तो चलो वापिस चलें। क्या क्या खरीदा?	तो गुचा किर्रोत। एन्दरा एन्दरा खींदकय?
54.	इस बोतल में क्या लिया?	ई बोतोल नू एन्दरा होच्चकाय ?
55.	कैसा रहा आज का दिन?	एकासे रहचा इन्ना ता उल्ला?
56.	बाजार में कोई जान–पहचान का या रिश्तेदार मिला। क्या क्या बात हुई?	बाजार नू नेक्इम जान चिन्हार दरा पाहियर खखरर। एन्देर–एन्देर कत्था मंजा?

ग्राम और ग्राम स्थिति

1.	यह गांव तो बहुत बड़ा मालूम होता है।	ई पद्दा गा ढेर कोंहा बुझारिय्यी?
2.	क्या छोटा है?	एन्देर सन्ती रअयी?
3.	कितने घर का है यह गांव? यहां का मुखिया कौन है?	एवन्दा एड़पा ही ई पददा रअयी? इय्या ता मुखिया ने तग्हैं हेके।
4.	अन्दाजन कितनी मर्दूम सुमारी होगी?	अन्दाजती एवन्दा मर्दूम शुमारी मनो?
5.	कितने पुरूष, कितनी स्त्रिया और कितने बच्चे?	एवन्दा मेतर, एवन्दा मुक्कर अउर एवन्दा खद्दर?
6.	कौन कौन सी बिरादरी के लोग रहते हैं इस गांव में?	एका एका बिदादरी ही आलर ई पद्दानू रअनर?
7.	कितने ब्राम्हण, कितने बनिया और आप बतलाइये।	एवन्दा बम्हनर, एवन्दा बंडियर अउर नीम तेंग्गा।
8.	ज्यादातर यहां के लोंगों का धन्धा क्या है?	इस्ता आलर ही असल धंधाहा एन्दरा हेके?
9.	खेती करना और?	डइना–खोतना अउर?
10.	इस गांव में लोहार है? बढ़ई है?	ई पद्दा नू लोहरर रअनर? बढ़ाइर रअनर?
11.	कुम्हार हैं, पनका हैं?	कुम्हरार रअनर? पनिकर रअनर?
12.	गांव की मवेशी कौन चराता है?	पद्दा ता अड्डोन ने खापी?
13.	राउत और?	महरर अउर?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
14.	यह गांव किस थाने में आता है?	ई पददा एका थाना नू रअयी?
15.	थाना यहां से कितनी दूर है?	थाना इस्तेक एवन्दा गेच्छा रअयी?
16.	जिला दफतर देखा है?	जिला आपिस ईरकादय?
17.	डाकखाना कितनी दूर है?	पोट आफिस एवन्दा गेच्छा रअयी?
18.	गांव में कोई स्कूल है या नहीं?	पद्दा न एकअम स्कूल रअयी का मल्ला?
19.	कब से खुला है, कितने मास्टर हैं?	एका खने खुल्लरा, एवन्दा मास्टरर रअनर?
20.	कितने बच्चे पढ़ने जाते हैं?	एवन्दा खद्दर पढ़आगे कानर?
21.	स्कूल का भवन किसने बनवाया था?	स्कूल एड़पा ने कमताचकी रहचा?
22.	अच्छा आपने क्यों नहीं बनवाया?	बेस, नीन एन्देर गे माल कमताचक्य?
23.	गांव में सोसायटी है या नहीं?	पद्दानू सोसाइटी रअयी का मला?
24.	क्या क्या बिकता है वहां?	एन्दरा एन्दरा बीसरिय्यी असन?
25.	नहीं है, तो आप लोग सामान कहां से खरीदते हो?	मल्की, तो नीम गुटठी चीज बसतु एन्तेंक खेंददर?
26.	बाजार से। बाजार इसी गांव में भरता है?	बाजार ती। बाजार ई पद्दानुम नीन्दी?
27.	तो बाजार यहां से कितनी दूर है?	तो पेठ इस्तेक एवन्दा गेच्छा रअयी?
28.	ग्राम पंचायत है या नहीं?	ग्राम पंचायत रअयी का मला?
29.	कब बनी, कितने मेम्बर है इसमें?	इकला बन्चा, एवन्दा मेम्बर रअनर अन्नू?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
30.	बैठक कितने दिन से नहीं हुई, क्यों?	पंचाइट एवन्दा अउसते ती मल्ला मजका, एन्देरगे?
31.	गांव में अस्पताल तो होगा नहीं, है?	पददा नू अस्पताल गा मल्ल हुइ, रअयी?
32.	अच्छा, बड़ी खुशी की बात है।	बे.।, अजम कोड़े कत्था रअयी।
33.	डाक्टर कैसा है? आप अपनी जांच करवाते हैं उससे या नहीं?	डाक्टरस एकासे रअदस? नीम निम्है जांच नन्तअदर आसती का मला?
34.	यहां दाई रहती है या नहीं?	इसन दाई रअयी का मला?
35.	गांव में कितने दिन में आती हैं?	पद्दानू एवन्दा उल्ला नू बरअयी?
36.	आपकी स्त्रियों, बच्चों की वह देखभाल करती है, दवाइयां देती है या नहीं?	निम्है मुक्कर खद्दर ही आद देखरेख ननी, चिय्यी का मला?
37.	चलो हमको गांव की देवी की मढ़िया दिखओ।	गुचा एंगन पद्दाता देवी ही देवीगुड़ीन एदआ।
38.	यहां और कौन–कौन से देवस्थान है।	इसन अउर एन्देर एन्देर देवअड्डा रअयी।
39.	गांव में चट्ठी है या नहीं? है अच्छा। चलो वहां ले चलो।	पद्दानू चटी रअयी का मल्ला? अछा रअयी। गुचा असन होआकला।
40.	नहीं है, तो बाहर से आने वालो को कहां ठहराते हो?	मल्ला, तो बहरी ती बरउ आलारिन् एसन ठहरतआदर?
41.	आप लोग नाचते कहां हो?	नी बेचदर एसन्?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
42.	क्या नाचने का मैदान अलग नहीं है?	बेचना अखड़ा जुदम् मल्ला का?
43.	उसकी सफाई कौन करता है?	अदिही सफई ने ननी?
44.	गांव में भट्ठी तो होगी? तो दारू खरीदने कहां जाते हो?	पद्दानू भठी गा मनो? तो अरखी खेंदा गे एसन कादर?
45.	यहां का श्मशान गांव के किस किनारें पर है?	इसता मरघटी, पद्दा ता एका कोंडा नू रअयी?
46.	गांव के लोग पानी कहां से लाते हैं?	पदा ता आलर अम्म एस्तेती ओन्दरनर?
47.	आस पास कोई नदी है, कोई तालाब है या केवल कुयें हैं?	असे पसे नू एकअम खाड़ रअयी, एकअम् पोखरा रअयी का कुली एकला रअयी?
48.	नदी कितनी चौड़ी है, उसमें कितना पानी है?	खाड़ एवन्दा चकड़ रअयी, अन्नू एवन्दा अम्म रअयी?
49.	बरसात में सूखती तो नहीं है?	बरसात नू खायी गा मला?
50.	तालाब–कुये साल भर पानी देते हैं न ?	पोखरा कूबी साल भइर अम्म चिय्यी मला?
51.	गांव से जंगल कितनी दूर है?	पद्दा ती परता एवन्दा गेच्छा रअयी?
52.	यहा तो कोई दूर नहीं है।	ईद तो अन्ने गेच्छा मल्ला।
53.	जंगल से तो बड़ी आसानी से चीजें लाई जा सकती हैं।	परता ती गा सहजेम ती चीज बसुत ओन्दरतार आउंग्गी।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
54.	इतने पास है तब तो जंगली जानवरों का डर भी रहता होगा।	एन्ने हेद्दे रअयी तब गा परता ता जनावर ही हूं इलिचका मनी हुई।
55.	शिकार से कितने खतरनाक जानवर मार डाले जाते होंगे?	एन्दरा ती एवन्दा इलचका जनावर लवरय्यी काली हुइ?
56.	कौन कौन जानवर फसलों का नुकसान करते हैं?	एन्देर एन्देर जनावर, खीती नोकसान ननी?
57.	आदमियों को किन किन जानवरों से खतरा है?	आलर गे एका एका जनावर ती खतरा मनी?
58.	इस गांव में कितने टोला हैं?	ई पद्दा ही एवन्दा खूड़ी रअयी?
59.	और आस पास दूसरे गांव कितने हैं?	अउर असेपसे नन्ना पद्दा एवन्दा रअयी?
60.	सबसे पास वाले गांव का नाम क्या है?	उरमी ती हेद्दे ता पद्दा ही एन्देर नामे हेके?
61.	वहां जाने का रास्ता कैसा है?	अइया कालागे डगरे एकासे रअयी?
62.	मोटर जा सकती है?	मोटोर काला उग्गी?
63.	क्या बीच में कोई जंगल है?	मझी नू एकअम् परता रअयी का?
64.	क्या बीच में कोई नाला है?	मझी नू इन्दिरइम ढोड़्हा रअयी का?
65.	अच्छा? वह कितने घर की बस्ती है।	अछा? आद् एवन्दा एड़पा ही पद्दा रअयी।
66.	सबसे ज्यादा किस बिरादरी के लोग हैं वहां?	उरमी ती बग्गे एका जातियर रअनर अइया?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
67.	इस गांव के लोगों का और उस गांव के लोगों मैत्री भावन है न?	ई पद्दा ता आलर अउर आ पद्दा ता आलर गने मेंल रय्यी मला?
68.	लड़ाई झगड़ा क्यों होंता है?	लड़ाई झगड़ा एन्देरगे मनी?
69.	आपस में मुकदमें भी चलतें है क्या?	आपसी नू मुकदमा हूँ चलरय्यी का?
70.	वहां के लोग इस गांव में ज्यादातर किस काम से जाते हैं?	अइय्या ता आलर ई पद्दा नू बग्गे एन्देर नलख गे बरनर।
71.	क्या वहां बाजार नहीं भरता?	अइया बाजार माल नीन्दी का?
72.	स्कूल नहीं हैं? अस्पताल नहीं हैं?	स्कूल मल्ला? अस्पताल मल्ला?
73.	इस गांव में कोई मेला भरता है, कब किस जगह?	ई पद्दा एकअम जतरा नीन्दी, एका खन,एसन (एका अड्डानू)
74.	भटठी है की नहीं?	भठी रय्यी का मला?
75.	इस गांव में कोई मेला लगता है, कब, किस जगह?	माल नीन, दीतो असेपसे ता एका पद्दानू नोंदी?
76.	किस महिने भरता है?	एका महिना नू नीदों?
77.	कोई मंदिर हैं वहां? कौन देवी हैं?	एकअम मंदिर रअयी अइया? एका देंवता रअयी?
78.	कोई नदी तालाबं है?	एकअम खाड़ पोखरा रअयी?
79.	कोई खास चीजें बिकने आती हैं मेले में?	कटिकओम बढ़िया चीज बिसरआ गे बरअयी जतरा नू?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
80.	रात को तमाशा, नाटक होता है या नहीं?	मांखा बरी तमासा, लीला मनी का मला?
81.	कितने दिन रहता है मेला?	एवन्दा अउला जतरा रअयी?
82.	गांव के सब लोंग जाते है क्या?	पद्दा ता ओरमा आलर कानर का?
83.	बाल बच्चे भी?	खद्द खरर हूं?
84.	कोटवार तुम लोगों की शिकायत करता है?	चौकीदारस निन्है शिकाइत नन्दस?
85.	क्या बात है?	एन्देर कत्था रअयी?
86.	उसकी बात क्यों नहीं मानी जाती?	आस ही केत्थान एन्देर गे माल मेन्दर?
87.	उसका कतल किसने किया?	आसिन ने इड़िबिया?
88.	कौन से हथियार से?	एका हथियार ती?
89.	हथियार हमारे पास लाओ?	हंथियारन एग्हैं हेद्दे ओन्दरआ।
90.	झूठ क्यों बोलता है?	झूठ एन्देरगे बअदस?
91.	सच सच बताओ नहीं तो पकड़कर थाने ले जाउगां?	सच सच तेंगा मला होले धरओन की थाना होओन काओन?
92.	तेरे साथ और कौन कौन था? सबको बुलाकर हमारे सामने हाजिर करों।	निग्है सग्गे अउर नेने रहचर? औरमारिन एडआर एंग्है समान नू हाजिर नना।
93.	चोरी किसकी हुई?	खड़र की नेखै रअयी?
94.	क्या क्या गया है चोरी में? प्रत्येक चीज गिनाओं।	एन्दरा केरा चुरी नू? उरमी चीजन गिन्तआ।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
95.	चोरी कब और कितनें समय हुई?	चुरी इकला अउर एका बेड़ा नू मंज्जा?
96.	तुम कहां थे उस समय?	नीन एसन रहचकय आ बेड़ा नू?
97.	तुम्हें किस पर शक हैं? बुलाओ उसको।	निंग्गा गे नेखय मइय्या सक रअयी? एडआ आसिन।
98.	क्यों रे, तुने चोरी क्यों की?	एन्देर बे, नीन एन्देर गे चुरी नंजकय?
99.	कहां है चोरी का माल?	एसन रअयी खड़र का चीज?
100.	भलाई इसी में है कि तू सब कुछ कबूल करें।	भलाई इन्नूम रअयी कि नीन उरमीन कबुल नना चिआ।
101.	सांप ने किसको काटा हैं? मर गया? कहां गाड़ा हैं।	नेर्र नेकन परमिया? केच्चस केरस्स? एसन माड़िकर।
102.	और कोई बात तो नहीं हैं?	अउर एन्देरइम कत्था गा मल्ला?
103.	शेर ने किसको घायल किया है?	लकड़ा नेकन धवहल नंज्जा?
104.	कब की बात है?	एका खने ता कत्था हेके?
105.	थाने में रिर्पोट क्यों नही आई?	थाना नू एन्दरगे रिपोट माल बरचा?
106.	इस गांव में सजायापता लोग कितने हैं?	ई पद्दा नू सजाय लड़खका आलर एवन्दा रअनर?
107.	बुलाओं उनको?	आरिन एड़आ?

स्कुल के संबंध में (आदिमजाति कल्याण विभाग)

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
1.	इस गांव में स्कूल हैं?	ई पद्दा नू स्कूल रअयी?
2.	नही हैं? स्कूल तो होना चाहिए	मल्ला? स्कूल गा मन्ना चहि।
3.	आप लोग स्कूल चाहतें हैं?	नीम स्कूल चाहदर?
4.	स्कूल के हो जाने से बहुत से फायदे हो सकते हैं।	स्कूल मंज्जका ती बहूतेम फायदा मना ऊंगी।
5.	आपका बच्चा पढ़ लिख जायगा।	निग्हैं खद्दस पढ़ा लिखा मनोस कालोस।
6.	सब बातें समझने लगेगा।	उरमी कत्थान समझारओस।
7.	उसे नौकरी भी मिल सकती हैं।	आस गे नुकरी हूं खखरआ ऊंगी
8.	यहां वहां आ जा सकता हैं।	इसन असन काला बरआ ओगोंस।
9.	सबसे मिलेगा, बात करेगा।	ओरमर संगे मिलरओस–कत्था कसनखरओसु।
10.	बिना पढ़े लिखे लोगो से चार पैसे अधिक कमाएगा।	माल पढ़चका लिखच्कराती चइर पइसा बग्गे कमई ननोस्।
11.	फिर आपको भी तो कोई दिक्कत नहीं होगी।	फिर निंग्गा हूँ तो एकअम दिकदारी माल मनो।
12.	खर्च हमारी सरकार करेगी। बच्चों को बजीफा भी मिलेगा।	खरच नम्हैं सरकार ननो। खद्दरगे पढ़ना पैसा हूं खखरओ।
13.	बच्चों को कपड़े, किताबे, स्लेट और एक बार खाना सब कुछ मुफ्त मिलेगद्वा	खद्दरगे किचरी, किताब, पाटी अउर ओग्होंन् ओनागे उरमी फोकोट नू खखरअी।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
14.	हां आपके काम में बच्चा उतनी सहायता नहीं कर पाएगा।	हां निम्हैं नलख नू खद्दस अन्ने मदत पोल्लोस चिआ।
15.	लेकिन पढ़ लिख लेगा तो आदमी बन जायेगा।	लिकिन पढ़ओस् लिखओस् होले आल बनओस कालोस्।
16.	तो बच्चे को स्कूल भेजेगें न।	तो खद्दासिन स्कूल तइयोय मला?
17.	हम स्कूल खुलवाने का प्रबन्ध करेंगें।	एन स्कूल खोंलना ही उपाय ननोन।
18.	आपका बच्चा पांचवी पास होने के बाद एक आश्रम में रहेगा।	निंग्हैं खद्दस पांचवी पास नज्जका खोखा ओन्टे आश्रम नूं रओस।
19.	हां, वहीं उसे खाना कपड़ा मिलेगा, वहीं रहेगा और वहीं पढ़ेगा।	हां, असानिम आस गे ओनामोखा, किचरी डोड्डो खखरओ, असानिम रओस अउर पढ़ओस।
20.	बीच–बीच में जो छुट्टिया पड़ेगी उनमें वह घर आवेगा।	मझी मझी नू छुटी मनो होले अन्नू आस एड़पा बरओस।
21.	आप भी अश्रम में जारकर मिल सकतें हैं।	नीन हूं आश्रम नू कालरकी आस ती मेंट नना ओंगदय।
22.	बच्चियों को भी स्कूल भेजिये।	कुके खद्दारिन हूं स्कूल तइया।
23.	बच्चे में और बच्ची में बहुत अन्तर तो है नहीं।	कुक्को अउर कुकेरनू ढेर फरक गा मल्ला।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
24.	पढ़ी लिखी लड़की घर को अच्छी तरह संभालेगी।	पढ़चका लिखचका कुके एड़पन नगत समभड़ओ।
25.	वह आपके और विवाह के बाद अपने पति के घर को स्वर्ग बना देगी।	आद निंग्हैं अउर बेंजा ही खोखा तंगु आलस ही एड़पन मेर्खा कमओ चिओं।
26.	आपके गांव का कुआं, तालाब बहुत पुराना तो नहीं है।	निग्हैं पददाता कूबी पोखरा ढेर पच्चा गा मलकी?
26.	ऐसा! तो आप लोग उसकी सफाई क्यों नहीं करते।	अन्ने! तो नीम अदिही साफ सूफ एन्देरगे माल नन्दर।
28.	साफ कुएं तालाब से साफ और शुद्ध पानी पीने मिलेगा।	साफा कूबी, पोखरा ती सफा अउर बढ़िया अम्म् ओआगे खखरओ।
29.	मरम्मत लायक हो गया है।	मरोमइत जोगे मंज्जा केरा।
30.	अच्छी बात मरम्मत हम सब और शुद्ध पानी पीने मिलेगा।	कोड़े कत्था मरोमइत नाम ओरमत मिल के ननोत।
31.	कुआं तालाब सुधर जावेगा तो अच्छा पानी हम ही पीयेगें।	कूबी, पोखरा सुधरारओ कओ होले नगद अम्म नामिम ओनोत।
32.	हां, आपने हमारा सेंटर तो देखा होगा।	हां, नीम एम्है सेंटर रन गा ईर का दर हुई।
33.	नहीं, जरूर आईये। यहां से .... मील दूर है।	मला, जलूर बरके। इस्तेक .... मील गेच्छा रअयी।
34.	वहां की सारी चीजें आप लोगों के ही लिए हैं।	अस्ता उरमी चीज बसुत निमागेम् रअयी।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
35.	सेंटर से लगी थोड़ी जमीन हैं।	सेंटरती सटरका कटिक खल्ल रअयी।
36.	जमीन में खेती करते हैं।	खल्ल नू खिती नन्दर।
37.	खेती नये तरीके से होती है।	खिती पुना किसिम ती मनी।
38.	ऐसी खेती में खर्च कम आता है और पैदावार ज्यादा होती है।	एन्ने खितो नू खरच जूक्की मनी अउर पयदा बग्गे मनी।
39.	आप लोग घर से छोटे अंडे ले आइये।	नीम एड़पा ती सन्नी बी होअके।
40.	बदले में सेंटर से आपको बड़ा अंडा मिलेगा।	बदली नू सेन्टर ती निमागे कोंहा बी खखरओ।
41.	बड़ा अंडा जब आपकी मुर्गी सेयेगी तो बच्चा बड़ा होगा।	कोंहा ती नू निंग्हैं खेर घुरनी ओक्को होले खद्द कोंहा मनो।
42.	इस तरह आपकी मुर्गीयां–मुर्गे बड़े होने लगेगें।	एत्रे ती निम्हैं खेर कोंहा मना हेलरओ।
43.	और अब सेंटर में तो सरकारी सांड भी आ गया है।	अउर अक्कूगा सेंटर नू सरकारी सांढ़ हूंबरचा केरा।
44.	आप अपनी गायों को सांड से फलवाइये न।	नीम निम्है गायन सांढ ती खेदारतया गा।
45.	गाय के बछड़े बड़े और अच्छे होंगें।	गाय ही खद्द कोंहा अउर नगद मनो।
46.	गाय अधिक दूध देने लगेगी।	गाय बग्गे दुदही चिअआ हेलरओ।
47.	आपके पशुओं की नस्ल सुधर जावेगी।	निम्हैं अड्डो मेक्खो ही नसल सुधरारओ काली।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
48.	आप लोग सेंटर देखने जरूर–जरूर आइये।	नीम गुटठी सेंटर एरागे जलूर से जलूर बरा।
49.	अगर आप लोग चाहें तो सिनेमा भी दिखायेंगें।	अगर नीम एरा बेद्दोर तो सिनेमा हूं एद्ओम्।
50.	सिनेमा रात को होगा।	सिनेमा माखा बरी मनो।
51.	यहां भी हो सकता है।	इसन हूं मना उंग्गी।
52.	कई गांवों के लोगों को बुलाना पड़ेगा।	ढेर पद्दा ता आलारिन एड़ना मनो।
53.	हां मैं तो भूल ही गया।	हां एनगा भुलरकन केरकन।
54.	आपको हम लोग दवाइयां भी दे सकते हैं।	निमागे एम दवा हूं चिआ ओंगदम्।
55.	बीमार आदमी का इलाज होना चाहिए।	बेमार आलर ही दवा–बीरो मन्ना चही।
56.	सब दवाइयां फायदा करेगीं।	उरमी दवा फयदा ननो।
57.	उन्हे लेने में कोई नुकसान नहीं हैं।	अबड़न होअनानू एन्देर नोकसा हू मल्ला।
58.	अपने गुनियां को भी दिखाइये और हमारे बैधराज को भी दिखाइये।	निम्हैं देवड़ासिन हूं एदआ अउर एम्हैं बइधसिन हू एद्आ।
59.	जिसकी दवाई से फायदा हो उसे लीजिये।	नेखय दवा ती फायदा मनो अदिन होअके।
60.	तो आप लोग समझ गये हैं न ?	तो नीम गुटठी समुझारकर केरकर मला?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
61.	हम लोगो को अपना आदमी ही समझिये।	एमन अपन आलदिम समुझारआ।
62.	आप अपनी जरूरतें बताइय, हम लोग ज्यादा से ज्यादा आपकी सहायता करेंगे।	नीम निम्हें चाड़ान तेंग्गा, एम् ए बग्गे बनओ आलागे निमन सहायता ननोम्।

अनुसंधान – वार्ता

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
1.	यह गांव तो बहुत अच्छा है।	ई पद्दा गा अजम बंढिया रअयी।
2.	आप लोग यहीं रहते हैं।	नीम ईयम रअदर।
3.	कहां है आपका घर?	एसन रअयी निम्है एड़पा?
4.	वाह! यह घर तो बहुत साफ और सुन्दर है।	बहरे! ई एड़पा गा अजम साफ और सुन्दइर रअयी।
5.	यह सामने वाला घर किसका है।	ई मुन्धारे ता एड़पा नेखय हेके।
6.	अच्छा आपका है। आप भी खूब मिले मेरे भाग्य से ।	अछा ! निग्हैं हेके। नीन हूं एंग्हैं भइग ती नगद खखरकय।
7.	चलो आपके घर भी बैठ लें।	गुचा निंग्हैं एड़पान औक्क लिंग्हओत।
8.	अरे चारपाइ का क्या करना, यह दालान तो खूब साफ है।	अरे खटीन रआ चा, ई दलेंग गा सफाम रअयी।
9.	यही बैठिये। आप भी बैठिये।	इसानिम् ओक्का। नीन हूं ओक्का।
10.	हम लोग शहर में रहते हैं।	एम शहर नू रअदम।
11.	वहां तो बड़े बड़े ऊंचे घर होते हैं।	अइया गा अजम कौंहा कौंहा मेच्छा एड़पा मनी।
12.	बड़ी भीड़ रहती हैं। मोटर तांगे चलते हैं।	अजम भीड़ मनी। मोटोर टंगा रअयी।
13.	बहुत शोर गुल रहता है।	अजम गूल गपड़ मनी।
14.	कहीं शांत होकर बैठना मुश्किल है।	एस आनिम हूं सन्थोक ओक्कना मस्किल मनी।
15.	शांति तो वहां है नहीं।	सन्थोक गो हअचिम मल्ला।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
16.	सामने की पहाड़िया हरी हरी हैं।	मुन्धारे ता परता हरियर हरियर रअयी।
17.	झाड़ पेड़ हैं। मुझे बहुत अच्छा लगता है।	मन्न मास रअयी। एंग्ना अजम बढ़िया लग्गी।
18.	मेरी इच्छा है आप लोगो के साथ कुछ दिन रहूं।	एंग्हैं मने रअयी कि निम्हैं संगे जोक्क अउला रओन्।
19.	बोलिये रह जाऊँ।	तेंग्गा रओन कालोन।
20.	तो कहां ठहरूगा, चट्ठी में? आप जहां कहेगें वहीं रह जाउगां।	तो एसन रओन, चटी नू ? नीम एसन बओर असानिम रइह कालोन।
21.	अगर आपके मकान में रहूं तो आपको तकलीफ तो नहीं होगी।	अगर निग्मैं एड़पा नू रओन होले निमागे तपलिफ गा माल मनो?
22.	अच्छा! लीजिये बीड़ी पीजिये।	अछा! ओन्दा बीड़ी ओना।
23.	मैं पियूं? अच्छी बात है पी लूगां।	एन ओनोन? अछा अन्ति ओनोन चिओन।
24.	बस रहने दिजिये, आप लोग पीजिये।	हुरू रआ चिआ, नीम गुट्ठी ओना।
25.	माचिस नहीं हैं, अगांर बुलवा लीजिये।	दियासलाई मल्ला, चिच ओन्दरतआ।
26.	आल लोगों को थोड़ी तकलीफ करना पड़ेगी।	निमागे कटिंग तपलिफ नन्ना मनो।
27.	आटा, चावल, वगैरह तो मेरे पास है।	आटा(गुण्डा) तीखील, गुट्ठी गा एग्हैं हेद्दे रअयी।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
28.	थोड़ी लकड़ी और पानी की जरूरत पड़ेगी।	कटिक कंक अउर अम्म घी चाड़ रअयी।
29.	आप लोग बुलवा दीजिये, पैसे मैं दे दुगां।	नीम ओन्दरतआ चिआ, ढिबा एन चीचिओन्।
30.	नहीं! नहीं! पैसे तो आपको लेना ही पड़ेगा।	मला! मला! ढिबा गा निंग्गा होअनम मनो।
31.	मुफ्त में कोई चीज नहीं लूंगां।	फोकोट ती एकअम चीजन माल होओन।
32.	और मुझे बता दीजिये दुध, घी, वगैरह कहा मिलेगा?	अऊर एंग्गन तेग्गा चिआ, दुद्ही, घावे, गुदठी एसन खखरओ?
33.	आप चीजें जुटा दीजिये और पैसे मुझसे पूरे लीजिये।	नीम चीजन जुटा बआ चिआ अउर ढिबा एंग्हैं ती पूरा होआ कला।
34.	मेरी बात मानिये।	एंग्हैं कत्थन मेना।
35.	बैठिये बातें करें।	ओवका कसन खरओत्।
36.	आप लोगों से बात करते कभी थकता नहीं हूं।	निम्हैं संग्गे कसनखरअगे कहियो माल खड़ददन
37.	कितनी अच्छी रहती हैं आपकी बातें?	एवन्दा बढ़िया रअयी निम्हैं कत्था।
38.	आप लोग हिन्दी बोली तो समझते हैं न?	नीम हिन्दी कत्था समुझदर मला?
39.	कितनी अच्छी रहती हैं आपकी बातें?	एवन्दा बढ़िया रअयी निम्हैं कत्था।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
40.	आप लोग हिन्दी बोली तो समझते हैं न?	नीम हिन्दी कत्था समुझदर मला?
41.	अच्छी बात, हमारी बात मास्टर जी आपसे बतायेंगें और आपकी बात मुझसे।	अछा अन्ति, एंग्हे कत्थान मास्टरस निमन तेंगोस अउर निंग्हैं कत्थन एंग्है ती।
42.	यहीं बैठा करिये आप लोग।	इसानिम ओवके नीम गुट्ठी।
43.	कहिए तो आपके घर आया करूं।	बओर होले निम्है एड़पा बरआतरओन।
44.	कितने अच्छे हैं आप लोग?	एका बढ़िया रअदर नीम गुट्ठी?

आबकारी विभाग

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
1.	आप लोग दारू तो पीते होंगें?	नीम गुट्ठी अरखीगा ओन्दरा हुइ?
2.	नहीं, कोई डर की बात थोड़े ही है।	मला, एकअम इलचका कत्था थोड़हेम रअयी।
3.	मैं तो सिर्फ पूंछ रहा हूं।	एनगा सिरीफ मेना लगदन।
4.	मैं यह थोड़ी कहता हूं कि दारू मत पियो।	एन् एन्ने थोड़े बअदन कि अरखी वेद्दन
5.	मैं तो केवल कुछ जानना चाहता हूं।	एनगा सिरीफ कटिक ओखआ अमा ओना।
6.	आप लोग दारू बनाते हो या खरीदकर पीते हो।	नीम अरखी कमदर का खेंददर की ओन्दर।
7.	बनाते नहीं हो, भाई बताओ न सही बात?	माल कमदर, भाई तेंग्गा गा असल कत्था?
8.	काहे की बनाते हो दारू, महुआ की, चांवल की या ताड़ी निकालते हो?	एन्दरा ही कमदर अरखी, मदगी ही, तीखील ही का ताड़ी ओथरदर?
9.	इस गांव में भट्ठी है या नहीं?	ई पद्दा नू भठी रअयी का मल्ला?
10.	सस्ती दारू कौन सी होती है भट्ठी की या घर की?	सस्ता अरखी एकदा मनी भठीता का एड़पाता?
11.	ठेकेदार किस बिरादरी का नहीं है।	ठिकेदारस एका जातियस हेकदस?
12.	अच्छा! आपकी बिरादरी का नहीं है।	अछा ! निम्है जातियस मलिदस।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
13.	शराब कैसी रहती है? वह पानी तो नहीं मिलाता है?	अरखी एकासे रअयी? आस अम्म गा माल मेसा बअदस?
14.	पैसे लेता है या कभी दारू कव बदले अनाज वगैरह ले लेता है?	ढिबा होअदस का कहियो कहियो अरखी ही बदली नू खेस्स तीखिल गुट्ठी होअदस।
15.	उधार भी देता है या नहीं?	उधरा हूं ची चिअदस मला?
16.	तंबाखू कहां मिलता है?	तमकू एसन खखरअयी?
17.	बाजार के अलावा और कहां बिकती है?	पेट्ठ छोड़्य अउर एसन बिसरअयी?
18.	आप लोग तंबाखू को तो बाड़ी में उगा सकते है कि नहीं ? पौधे तो लग लाते हैं।	नीम तमकून गा बटगी नू पैदा नना ओंगदर का मला ? खोप्पा गा लग्गी काली?
19.	फिर उगाते क्यों नहीं, किस बात का डर है? फीर	पैदा एन्देरगे माल नन्दर, एन्देर कत्था ही इलिचका रअयी?
20.	आजकल एक बात हो गई है। दारू उतारने के ठेके हो गये हैं।	इन्नेला ओन्टे कत्था मंच्जकी किरकी रअयी।
21.	अब ठेकेदार ही दारू उतार सकते हैं।	अक्कू ठिकेदारसिम अरखी कमआ ओंगदस।
22.	इसलिये जो ठेकेदार नहीं है उनको ऐसा करने की रोक हैं।	अदिगे ने ठिकेदार मलिकर आरिन एन्ने नन्ना ही रोक रअयी।
23.	अब कानून ऐसा है। आप लोगों को भी कानून मानना चाहिये।	अक्कू कानून एन्ने रअयी। निमन हूं कानून मनना मनो।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
24.	आप बेफिकर रहिये भट्ठी की दारू शुद्ध रहेगी।	नीम बेफिकीर रआ, भठी ता अरखी नगद रओ।
25.	अपने हाथ से दारू नहीं बनाइये। उसमें नुकसान रहेगा।	निम्है खेक्खा ती अरखी अमा कमआ। अन्नू नोकसान मनो।
26.	सजा भी मिल सकती है।	सजाय हूं खखरआ ऊंग्गी।
27.	बहुत ज्यादा दारू मत पिया। उतन पियो जितनी बहुत जरूरी है।	ढेर बग्गे अरखी अमा ओना। आरूम ओना एवन्दा बग्गे चाड़ रअयी।
28.	गांजा और भांग भी पीते हो आप लोग?	गांजा आउर भांग हूं ओन्दर नीम?
29.	कहां जाते हो ये चीजें लेने?	एसन कादर ई जीचन होआगे?
30.	गांव में ही मिल जाती है? अच्छा! क्या भाव?	पद्दानूम खखरयी काली? अछा! एका भाव ती?
31.	ये तो बहुत महंगी है। वह तो लूटता है।	ईदगा अजम मंहगा रअयी। आस गा लूटअदस।
32.	हमें बताओ। हम उसको पकड़ेगें। उसे सजा देंगे।	एम: तेंगा। एम आसीन घरओम्। आसिन सजाय चिओम।
33.	आपको ये लेने ठेकेदार के पास जाना चाहिये।	निमागे इदिन होआगे ठिकेदारस गुसन काना चाही।

राजस्व विभाग

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
1.	इस गांव का मुकद्दम कौन है, किधर है ?	ई पद्दा सा पटेलस ने तंग्हैं हेकदस, एसन रअदस?
2.	जरा उसको बुलाइये।	कटिक आसीन एड़आ।
3.	यह गांव कौन से पटवारी हलके में है?	ई पद्दा एका पटवारीस ही हल्का नू रअयी?
4.	पटवारी कहां रहता है?	पटवारीस एसन रअदस?
5.	जरा कोटवार को बुलाना। क्यों कोटवार कोई कोटवार नहीं?	कटिक चौकीदारसीन एड़आ। एकासे नहीं है, कहां गया? क्या चौकीदारस मलिकस, इकिया केरस? एकअम् चौकीदारस मलिकस का?
6.	कोटवार, गांव की फौत, पैदायशी, मुसाफिरी रजिस्टर ले आव।	चौकीदार, पद्दाता कुंदुरना खेअना,मुसाफिर बही ओन्दरआ बरआ।
7.	इस गांव का रकबा कितना है?	ई पद्दाता रकबा एवन्दा रअयी?
8.	कितनी काश्त जमीन है और कितनी पड़ती हैं?	एवन्दा खल्ल नू खिती मनी अउर एवन्दा परती रअयी?
9.	गांव में किसान कितने हैं?	पद्दा न खेतिहर एवन्दा रअनर?
10.	ठलुवे कितने हैं? उन्हें मजदूरी मिलती है या नहीं?	कुली एवन्दा रअनर? आर गे मंजूरा खखरयी का मला?
11.	इस गांव के अलावा मजदूरी और कहां मिलती हैं ?	ई पद्दा ही छोड़ाय अउर एसन मंजूरा खखरयी का मला?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
12.	खेतों में कुये है? कितने है?	खल्ल नू कूबी रअयी? एवन्दा रअयी?
13.	क्या कुओं से आबपाशी की जाती है?	कूबी ती पटारय्यी का?
14.	खेतों में सब्जी उगाते है क्या?	खल्ल नू अड़खा चेखेल उपजआदरका?
15.	कितने लोग करते हैं यह धन्धा?	एवन्दा आलर नन्नर ई धन्धहन?
16.	फलों के भाड़ हैं या नहीं?	खंजना मन्न रऽयी का मला?
17.	काहे काहे के हैं?	एन्देर एन्देर ही रऽयी?
18.	तुम अपनी जीन का कितना लगान देते हो?	नीन निग्हैं खल्ल ही एवन्दा मालगुजारी चिअदय?
19.	क्या कुछ माफीदार जमीन भी है?	कटिक ओ माफी खल्ल हूं रऽयी का?
20.	कौन कौन सी फसल उगाते हो?	एन्देर एन्देर फसल उपजअदय?
21.	उन्हारी में क्या क्या बोते हो और सियारी में?	रबी नू एन्दरा एन्दा चाखदर अउर नाल नू?
22.	इस साल फसल कैसी आई?	ई बारिस पैदा एकासे मंज्जा?
23.	कितनी गुनी फसल पकी?	एवन्दा गुना फसल बरचा?
24.	पैदावार तो कम मालूम पड़ती है।	उपजगा जुक्की बुझारियी।
25.	जमीन को और सुधारना आवश्यक है।	खल्लन अउर कमना ही चाड़ रऽयी।
26.	खाद डाला करो जमीन में।	सारे चिआ तरके खल्ल नू।
27.	खाद गोबर और कचरे का तैयार किया जाता है।	सारे गोबारी ही अउर घूंड़ ही बनरऽयी।
28.	बीज अच्छा नहीं रहता होगा।	बिहनी दाव माल रऽयी हुई।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
29.	खेत की मिट्टी बह जाती होगी?	खल्ल ता खज्ज बोहारिय्यी काली हुई।
30.	सरकारी तकाबी ली थी क्या?	सरकारी तकाबी होच्चकाच्कय का?
31.	दरख्वास्त दी थी।	दरखास (नंजका रहचकय) चिच्चका रहचकय।
32.	किसको दी थी? नहीं दी।	नेका विच्काच्कय? मल्ला चिच्का!
33.	देना चाहियें।	चि ओय दनके (चिऽना चाहि)।
34.	तकाबी से बैल, खाद सुधरे बीज खरीद सकते हो।	तकाबी ती अड्डो, सारे चजिका बिहनी खेंदा ओंग्दय।
35.	तकाबी से कुये खोद सकते हो और खेत में बांध डाल सकते हो।	तकाबी ती कूबी अरखा ओंगदय अउर खल्लनू आड़ी गुट्ठी नगद कमआ ओंगदय।
36.	तकाबी का पैसा दीगर मदों में कभी खर्च नहीं करना।	तकाबी ढिबान नन्ना नलख नू अमके खरच नना।
37.	से बटाई से कौन सा खेत लिया था?	अधबटी ती एका खल्लन होच्चकाच्कय? एका खने होच्चकाच्कय?
38.	कब लिया था ?	खने होच्चकाच्कय?
39.	गांव हाल–साल से जमीन कौन बेंचता हैं?	इदनाती पद्दानू ने खल्ल बीसी?
40.	कौन खरीदता है?	ने खीन्दी?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
41.	गांव में उन लोंगों की जमीन कितनी है जो इस गांव में नहीं रहते?	पद्दानू आर ही खल्ल एवन्दा रऽयी से ई पद्दा नू माल रऽनर?
42.	वे कभी आते है या नहीं?	आर इक्लअम बरनरर का मला?
43.	नहीं, तो फिर जमीन की देखभाल कौन करता है?	मला, तो फीर खल्लन ने ईरा?
44.	गांव में गाय, भैंस, बैल, बकरी, सुअर कितने है?	पद्दा नू गाय, अंइस, अड्डो, एड़ा किस्स एवन्दा रऽयी?
45.	तुम्हारे पास मवेशी कितने है?	निग्हैं गुसन एवन्दा मवेशी रऽयी?
46.	बैलगाड़िया कितनी है?	अड्डो गड़ी एवन्दा रऽयी?
47.	किस किस के पास हैं?	नेखै नेखै हेद्दे रऽयी?
48.	क्यों मुकद्दम गांव की वसूली कितनी बांकी है?	पटेल, पछाता असुलआना एवन्दा बच्छरकी रऽयी?
49.	उन सबको बुलाव जिनका चुकता नहीं है।	आरिन एड़आ, नेखय सल चुकारकी रऽयी?
50.	क्यों भाई लगान चुकता क्यों नहीं किया?	एन्देर गे, मालगुजारीन मल चुकाबाचकय।
51.	इसका क्या मतलब ?	इदि ही एन्देर मतलब ?
52.	खर्च तो सभी को रहते हैं।	खरचका ओरमर ही रऽयी।
53.	लगान एक महीने के अंदर जमा हो जाना चाहिए।	मालगुजारी ओन चंदी ही भीतर नूम चिअना मनो।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
54.	अगर लगान जमा नहीं किया गया तो जानवर, घर कुड़क हो जावेंगे।	अगर मालगुजारी माल चुका बाचकय होले अड्डो मेक्खो, एड़पा कुड़की मनो कालो।
55.	लगान, तकाबी सब समयपर जमा हो जाना चाहिए।	मालगुजारी, तकाबी उर्मी बेड़ासिरे जमा मन्ना काना चाही।
56.	ये फारेस्ट– विलेज है या रैयतवारी है?	ईद जंगल विभाग ता पद्दा हेके का रैयतवारी हेके।
57	यहां का जंगल तो बिल्कुल पास है।	इसता टोड़ग गा ढ़ूर हेद्देम रअयी।
58.	आबादी कितनी दूर है और कूप कितनी दूर है?	अबादी एवन्दा गेच्छा रअयी अउर कूप एवन्दा गेच्छा रअयी?

वन विभाग

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
1.	निस्तार की लकड़ी कहां से काटते हैं?	निस्तार गे कंक एस्ते ती खण्डनर?
2.	किस कूप से बीनते हो?	एका कूपती चुनदर?
3.	नाकेदार कहां रहता है?	नाकास एसन रअदस?
4.	बुलाव उसको।	एड़आ आसीन।
5.	ये लकड़ी किस जंगल की है?	ई कंक एका टोड़ंग ता हेके?
6.	इसका रवन्ना कहां हैं?	इदि ही परमिट एसन रअयी?
7.	दिखाओ चोरी की तो नहीं है?	एदआ खडका एन्देरइम गा मल्ली?
8.	ऐसा! तो बताओ चोरी से कितने काटा?	एन्ने! तो तेंगा चुरी ती एवन्दा तारिकय?
9.	किस कूप से काटी गई है यह लकड़ी?	एका कूप ती खण्डिका रअयी, ई कंक?
10.	लकड़ी किस किस की कुल्हाड़ी से काटी गई?	कंठ नेखय, नेखय टोइए ती खण्डिका रअयी?
11.	लकड़ी काटते समय साथ में और कौन कौन था?	कंक खण्डो बरी संग्गे नू अउर ने ने रहचर?
12.	अपनी अपनी कुल्हाड़ी लाओ।	टपन अपन टोंगएन ओन्दरआ?
13.	कितना कटा माल है उसे भी लाओं।	एवन्दा खण्डिका ओन्दरका कंक रअयी आदिन हूं ओन्दरआ।
14.	जंगल चलो और कटी हुई लकड़ी के ठूठ दिखाओ।	टोड़ंग गुचा अउर खण्डिका कंक ही मूलीन एदआ।
15.	ये लकड़ी काहे को काटी गई थी?	ई कंक एन्देरगे खण्डर की रअयी?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
16.	बेचने को, हल बखर बनाने को, घर बनाने को।	बीसा गे, उगता पगसी कमआगे, घोरआगे।
17.	यही पत्ती कहां से तोड़ी?	ई अतखन एस्ते तो तुखकय?
18.	इसकी रसीद तुम्हारे पास है या नहीं?	इदि ही रसीद निग्है हेछे रऽयी का मला।
19.	ली थी या नहीं?	होच्चकाच्कय का मला?
20.	नहीं। तो आज दो आने की रसीद लो।	मला। होले इन्ना दुई आना ही चिठा होआ।
21.	रसीद को हमेशा अपने पास रखो।	रसीदन उर्मी खने धरचकम रअके।
22.	नहीं तो यह पत्ती घर ले जाने नहीं मिलेगी।	मला होले ई अतखन एड़पा होअआ माल चितारओ।
23.	आइन्दा इस जंगल से कोई चीज बिना रसीद के मत ले जाना।	अउर कहियो ई टोड़ंग ती एन्दिरियिम चीजन बेगर रसीद ही अमके होआ कला।
24.	जंगल में ये जो मवेशी चर रही है वह किसकी है?	टोड़ंग नू जे अडो मेक्खो मेना लगी इबड़ा नेखय हेके?
25.	किस गांव की है?	एका पद्दा ता हेके?
26.	क्यों नाकेदार उस गांव के लोगों ने रवन्ना कटाया है या नहीं।	नाका, आ पददा ता आलर परमिट खण्डताचका बर का मला।
27.	नहीं। तो सब मवेशी को घेर लो।	मला! तो उर्मी अड्डो मेक्खोन छेकुआ।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
28.	मवेशी के मालिको को जुर्माना किया जावेगा।	मवेशी ही उरबस ती जरिबना नन्ना मनो।
29.	जंगल मे बन्दूक की आवाज आ रही है।	टोड़ंग नू बन्दूक ही अवाज बरआ लगी।
30.	कोई शिकार खेलता होगा।	नीकइम् सेन्दरा बेचनर हुई।
31.	जरा पता तो लगाओ।	कटिक पता तो लगाबआ।
32.	शिकारिओं को यहां बुलाकर लाव।	सेन्दरा बिचुरिन इसन एड़पा की ओन्दरआ।
33.	आप लोगों के पास बन्दूक का लायसेंस है?	निम्हैं गुसन बंदूक ही लेसन रअयी?
34.	गेम लायसेंस है कि नहीं?	सेन्दरा बेचना ही लेसन रअयी का मल्ला?
35.	किसके नाम पर है?	नेखय नामें ती रअयी?
36.	फिर इस जंगल में शिकार क्यों खेलतें हैं?	फीर ई टोड़ंग नू सेन्दरा एन्देर गे बेचदर?
37.	यह गैर कानूनी है।	ईद गैर कानूनी हेके।
38.	ये जंगल की रक्षा आप लोगों ही के द्वारा हो सकती है।	इदिन खाता निम्हैतिम मना उग्गी।
39.	आप लोगों को बिना आज्ञा के यहां कुछ नहीं काटना चाहिए।	नीम बेगर हुकुम इसन कटिकओ पोल्दर खण्डा।
40.	कोई चीज इकट्ठी नहीं करना चाहिए।	एकअम चीजन जमा माल नन्ना चही।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
41.	और न शिकार खेलना चाहिए।	अउर सेन्दरा माल बेचना चही।
42.	यह सब गैर कानूनी होगा और करने वाले को भोगना पड़ेगा।	ईद उर्मी कानून ही खिलाप मनो अउर नून आलर गे दुख्खे सहना मनो।

जन जीवन

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
1.	गांव के देवी की मढ़िया कहां हैं?	पद्दा ता देवी ही गुड़ी एसन रअयी?
2.	ये तो प्रत्येक गांव में होती है।	ईद गा उर्मी पद्दा नू मनी।
3.	और कौन कौन सी मढ़िया है?	अउर एन्देर एन्देर गुड़ी रअयी?
4.	बजरंगबली, बाघ्रदेव, मेघनाद, दुल्हादेव, बूड़ीमाता, की?	हनुमान, बाघ्रदेव, मेघनाद, दुल्हादेव, बूड़ीमाता ही?
5.	इनकी पूजा सब लोग मिलकर करते हैं।	इदि ही पूजा ओरमर संग्गे मन्दर की नन्दर।
6.	दीगर गांव के भी आते हैं।	नन्ना पद्दातर हूं बरनर।
7.	पूजा में हम लोग भी शरीक हो सकते हैं।	पूजा नू एम हूं मेसरआ ओंगदम।
8.	अच्छा, बड़ी खुशी की बात है।	अछा, अजम कोड़े ही कत्था रअयी।
9.	देवी देवता तो घर में भी थापे जाते हैं।	देवी देवता गा एड़पान् हूं थपरआ ऊंगी।
10.	आपके घर में कौन कौन देव हैं?	निंग्हैं एड़पा नू एन्देर एन्देर देवता रअयी?
11.	बड़ी देव को कहां बैइाते हो?	कोंहा देंवता एसन ओकतअदय?
12.	सभी के घरों में होते हैं।	ओरमर ही एड़पानू मनी।
13.	नहीं, साज के वृक्ष में रहतें हैं।	मला, पिरिया मन्न नू रअयी।
14.	तो साज को काटते नहीं हैं आप लोग?	तो पिरियन माल खण्ढर नीम गुटठी?
15.	देवी की पूजा में क्या क्या किया जाता है?	देवी ही पूजा नू एन्देर नन्ना मनी?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
16.	नारियल चढ़ाया जाता है और बकरा, मुर्गी?	नरियर अरगतारई अउर बकार, खेर?
17.	चढ़ाते हैं न? कितने बकरे, कितनी मुर्गी, अच्छा दारू भी?	एड़ब दर मला? एवन्दा बकरा, एवन्दा खेर, अच्छा अरखी हूं?
18.	साल में कितनी बार पूजा करतें हैं?	साल नू एवन्दा खेप पूजा नन्दर?
19.	घर के देव को क्या क्या चढ़ाते हैं?	एड़पा तो देवगे एन्दरा एन्दरा चिंअदर?
20.	उनकी पूजा कब कब होती हैं?	अदि ही पूजा एका एका खने मनी?
21.	कौन कौन लोग शामिल होते हैं?	एका एका आलर मेसारनर?
22.	एक गोत के सब लोग आते हैं।	ओन गोतोर ता ओरमर बरनर।
23.	औरतों को भी आने दिया होते हैं?	मुक्कारिन हूं बरआ चिअनर।
24.	पूजा रात में करते हैं या दिन में?	पूजा मांखा बरी नन्दर का उल्लाबरी?
25.	पूजा कौन करवाता है?	पूजा ने नन्तई?
26.	भुमका गांव में ही रहता है या बाहर से आता है?	नेंगस पद्दानूम रअदस का बहरी ती बरदस?
27.	बैगा परधान दान लेने किस महिने में आता हैं?	पैगस दान होआगे एका चन्दोनू बरदस?
28.	क्या देते हो उसको?	एन्दरा चिअदर आसगे?
29.	गांव कब बांधा जाता है, कौन बांधता है गांव को?	पद्दा एका खने हेअतमारी, ने हिअयी पद्दन?
30.	गांव बांधने से क्या होता है?	पद्दन हेअयो बरी एन्देर मनी?
31.	बीमारी नहीं फैलती है।	रोगिस्ता माल मनी।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
32.	बीमारी सचमुच रूक जाती है।	बेमार सचेम रूकरय्यी काली।
33.	बीमार आदमी की झाड़ फूंक करवाई जाती है।	बेमार आलासिन फांक फूंक नन्तअदर मला।
34.	दवा भी देते हो?	दवा हूं चिअदर?
35.	झाड़–फूक कौन करता है?	ने तंग्है फूंक–फांक ननी?
36.	खुद भी कर लेते हो या केवल गुनिया कर पाता है?	खुदेम नन्दर का सिरीफ देंवड़स नना ओंगदस?
37.	गुनिया अपने चेले भी बनाता है।	देंवड़स तंग्है चेलाहू कमदस।
38.	अच्छा! बना लेता है।	अछा! कमदस।
39.	चेले को वह अखारी सिखाता है।	चेलारिन आस पाड़ागे सिखाबअरस।
40.	किस दिन?	एका अउला?
41.	किस त्योहार को?	एका परब नू?
42.	झाड़ फूंक करने के बदले में गुनिया को क्या दिया जाता है?	गुरूमना ही बदला नू देंवड़स एन्दरा चिअदस?
43.	कुछ नहीं लेता, क्यों भई, ऐसा क्यों?	एन्दरा हूं माल होअदस। एन्देर हो, एन्ने एन्देरगे?
44.	साल में और कौन कौन ऐसा क्यों?	बरिस नू अउर एन्देर एन्देह परब मनदर।
45.	भुजलिया भी बोते हो।	बुजलिया हूं इददर।
46.	पोला का मेला कहा भरता है?	पोला ही जतरा एसन मनी?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
47.	भीमसेन मेघनाद की पूजा कैसी होती है?	भीमसेन मेघनाद ही पूजा एकासे मनी?
48.	बताइये न?	तेंग्गा नी?
49.	जो आदमी मर जाता है उसके जीव की पूजा करते हो।	ने खिअयी कई आस ही जियन पूजा ननदर।
50.	जो मर जाता है उसके जीव की पूजा करते हो।	ने खिअयी कई आस ही जियन पूजा ननदर।
51.	पितर मिलोनी कैसी होती हैं?	एख मंखना एकासे मनी?
52.	पूजा करने से उस आदमी करते हो।	पूजा ननो बरी आ आलस ही एन्देर मनी?
53.	क्या फिर भूत प्रेत नहीं बनता हैं?	फीर नाद पैइक माल बनदस का?
54.	भूत, प्रेत, चुरेलिन, डायन इन सब पर आप लोगों का विश्वास रहता है।	नांद, पैइक, चुरेल, डाईनर मंइया निम्है विश्वास मनीं।
55.	इनकी नाराजी को कैसे शान्त करते हैं?	इर ही नाराजन एकासे ठण्डा नन्दर?

आर्थिक जीवन

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
1.	खेती के लायक जमीन कहां हैं इस गांव में?	खिती ही जोगे जमीन एसन रअयी?
2.	आप लोगों के पास जमीन है या नहीं?	निम्हैं हेदे खल्ल रअई का मल्ला?
3.	कैसी है जमीन? पैदावार कैसी देती है?	एकासे जमीन रअई? पैदा एकासे मनी?
5.	अच्छा! उपजाउ नहीं है।	अछा! उपजाउ मल्ला।
6.	कौन कौन सी फसलें बोतें हैं?	एका एका फसलन चांखदर?
7.	मका, ज्वार, कोंदो कुटकी, धान, चना, राहर, और क्या क्या?	जिन्होर गंगई, कोदो, गुड़लू, खेस्स, बूट, रहड़ी अउर एन्दरा एन्दरा?
8.	सारी फसल को अपने काम में लेते हो या बेचते हो?	उर्मी फसलन निम्हैं नलख नू ओन्दरदर का बीसदर?
9.	ये फसलें तो सब बरसाती हैं।	इबड़ा फसल गा उर्मी बरसाती हेके।
10.	ठंड में क्या बोते हो?	पंड़या उल्ला नू एन्दरा एन्दरा चांखदर?
11.	क्या ठंड की फसलें पैदा नहीं करते?	जड़कला फसल पैदा माल नन्दर का?
12.	जमीन अच्छी नहीं है।	खल्ल दव मल्ला।
13.	बेचते क्या क्या हो, जगनी, तिली, राई, मूंग उड़दा और..?	बीसदर एन्दरा एन्दरा मगहा, तिल, मनी, मूंग, मासी अउर....?
14.	इन्हे बेचने बाजार ले जाते हो या खरीददार यहीं आते हैं?	इबड़न बीसागे पेंटठ होअदर कादर का खींदूस इसन बरदस?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
15.	खरीददार यहां आकर तो बहुत सस्ता खरीदते होगें।	खींन्दू आलस इसन बरदस की ढेर सस्ता खेन्दस हुइ।
16.	बाजार में ले जाकर बेचा करिये।	पेट्ठ होअके की बीसके।
17.	पैसे अच्छे मिलगें।	ढिबा नगद खखरओ।
18.	और दीगर जरूरत की चीजें भी खरीद सकतें हो बाजार में।	अउर नन्ना चाड़ ही चीज हूं खेन्दा ओंगदर पेट्ठ नू।
19.	खेती में बैल जोतते हो या बोदे?	खल्लन अडडो ती उईदर का सांढती?
20.	हल चलाते हो या केवल जंगल काटते हो?	उइदर हों का सिरीफ टोडंग खण्डदर?
21.	हल से खेती में ज्यादा पैदावार होती है और खेत को बार बार बदलने की आवश्यकता नहीं पड़ती।	उस्सका ती बग्गे पैदा मनी अउर खल्लन घड़ी घड़ी बदलआना ही दरकार माल मनी।
22.	गाय बैंस भी पालते हैं।	गाय– भांईस हूं पोसदर।
23.	क्या सबके पास गाय भैंसें नहीं है?	ओरमर हेदे गाय भांईस मल्ला का?
24.	इनके दूध का क्या करते हैं?	इबड़ा ही दुदहीन एन्देर नन्दर?
25.	घी बनाते हैं, दूध खाते हो या नहीं?	घींव कमदर, दुदही ओन्दर का मला?
26.	गायों से तो खेती को बैल भी मिलतें हैं?	गाय ती गा खिती ननागे अडडो हूं खखरई?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
27.	बकरी भी तो पालतें हैं कि नहीं?	एड़ा हूं पोसदर का मला?
28.	आपके पास कितने बकरी हैं?	निंग्हैं हेद्दे एवन्दा एड़ा रअयी?
29.	बकरी के दूध का खोवा बनाकर बेचना चाहिए।	एड़ा ही दुदही ही खोवा कमआरकी बीसना चही।
29.	मुर्गियां तो सभी के घर में होंगी।	खेरगा ओरमर ही एड़पा नू मनो।
30.	हैं न ?	रअई मला?
31.	इनके अण्डे क्या भाव बिकते हैं?	इदि ही बी एन्देर भाव ती बीसरई?
32.	यहां तो बहुत सस्ते हैं।	इसन गा ढेर सस्ता रअई।
33.	सुअर काहे को पालते हैं आप लोग?	किस्स एन्देरगे पोसदर नीम?
34.	पूजा को और?	पूजा गे अउर?
35.	इसके बाल तो बहुत मंहगे बिकते हैं।	इदि ही चुट्ठी गा अजम महंगा बीसरई।
36.	जंगल से आप लोग कौन कौन सी चींजें इकट्ठी जुटाबअदर?	टोड़ग ती नीम एन्देर एन्देर चीज जुटाबअदर?
37.	लकड़ी, महुआ, गोंद, दवाइयां शहद लाख, कान्दा	कुक, मदग, लस्सा, लाही, कन्दा, दवा तीनी रासी।
38.	और क्या क्या?	अउर एन्दरा एन्दरा?
39.	इनको बेचने आप लोग कहां ले जाते हैं?	इबड़न बीसागे नीम एसन होअदर?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
40.	गोंद, लाख, शहद तो यहीं बिक जाता होगा।	लस्सा, लाखी, तीनी रासी गा इसानिम बीसरिई काली हुई।
41.	कितने का बेच लेते हो साल भर में?	एवन्दा ही बीसदर हुई साल भईर नू?
42.	यहां मजदूरी मिलती है या नहीं?	इसन मंजूरा खखरई का मला?
43.	कितने पैसे मिलते हैं रोज।	एवन्दा पैसा खखरई रोज।
44.	मजदूरी कम है।	मजदूरी जुककी रअयी।
45.	तो फुरसत ज्यादा रहती होगी।	तो फुरसत बग्गे मनी हुई।
46.	क्या करते हैं फुरसत में?	एन्देर नन्दर फुरसइतनू?
47.	इस गांव के बाहर जाकर मजूरी तलासना चाहिए।	ई पद्दा ती बहरी काना की मंजूरा बद्देदाना चही।
48.	कुछ रस्सी, बांस, लकडी आदि की चीजें भी बनाकर बेंच सकतें हैं।	तनिकओम एप, बांस, कंक गुट्ठी ही चीज हूं कमआ की बीसा ओंगदर।
49.	बस काम करना चाहिए।	नलख नन्ना चही।

सांस्कृतिक, सामाजिक एवं राजनैतिक जीवन

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
1.	इस गांव में तो कई बिरादरियों के लोग रहते मालूम होते हैं।	ई पददा नू ढेर जातियर रअनर लेक्खे बुझारयी।
2.	सब लोग तो मिल जुल कर रहतें हैं न?	ओमरिम संग्घेम रअनर मला?
3.	गांव में जो उत्सव, त्यौहार, पूजा आदि होती है उसमें सब शामिल होते हैं न?	पदानू जे परब, त्योहार, पूजा गुट्ठी मनी अन्नू ओरमर मेसारनर हुई मला?
4.	बहुत अच्छा है।	ईद गा अजम दव हेके।
5.	सब लोगों को एक होकर रहना चाहिए।	ओरमर गे ओन्टेमनार रअना चही?
6.	आप लोगों के नाच और गाने बहुत अच्छे होतें हैं।	निम्हैं खेइड़ अउर डण्डी अजम दव मनी।
7.	कौन कौन से नाच नाचतें हैं आप लोग?	एन्देर एन्देर खेइड़ बेचदर नीम?
8.	करमा कौन से महिने में नाचते हैं?	करम एका महिना नू बेचदर?
9.	और सैला, और रिना रिना?	अउर सैला, अउर रिना रिना?
10.	करमा में कौन नाचता है नाचते हैं?	करमनू ने नली अउर ने पाड़ी अस्सी? बजाता है?
11.	अच्छा स्त्रिया नाचती हैं, स्त्री पुरूष दोनों गाते हैं और पुरूष वर्ग बजाता हैं।	अछा मुकर बेचनर, मुकर– मेतरदुयोर पाड़नर अउर मेत आलर अस्सनर।
12.	करमा में तो बहुत आनन्द आता है।	करम नू गा अजमरिझभ लग्गी।

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
13.	आप करमा नाच मुझे कब दिखायेंगें?	नींम करम खैइड़ एंगन इकला एदघोर?
14.	मैं जरूर देखूगां।	एन जलूर एरोन।
15.	करमा के एक दो गीत सुनाइए।	करम ही ओन्टे एंड डण्डी तेंग्गा।
16.	सुनाइए, इसमें क्या बात हैं?	मेन्तआ, इन्नू एन्देर कत्था रअयी?
17.	बाजे कौन कौन से बजाते हैं ढोल, ढोलकी, बांसुरी, मांदर, टिमकी और नाचने वाले क्या पहिनते हैं?	एका एका बजा अस्सदर ढोल, ढुलकी, बंसरी, खेल, टिमकी अउर बीचूर एन्दरा अन्तनर?
18.	सिर पर क्या पहिनते हैं?	कुवक नू एन्दरा अत्तनर?
19.	नाचना गांव में ही होता है या बाहर गांव भी नाचने जाते हैं?	बेचना पद्दानूम मनी का बहरी नन पद्दा हूं बेचागे कादर?
20.	जब बाल बच्चा होता है पो बच्चा को कौन संभालती है?	खदद कुन्दुरनर खने खदमाखो मुक्कन ने सम्भड़ई?
21.	अपनी बिरादरी ही की स्त्रियां रहती हैं या किसी और को बुलाया जाता हैं?	अपन जाइत ता मुक्कारिम रअनर का एकअम नन्नारिन एड़दर?
22.	बच्चे का नाम कौन रखता हैं?	खदद ही नामे ने उइयी?
23.	क्या नाम रखा जाता हैं?	एन्देर नामे उइनर?
24.	बच्चे की नाल काटकर कहां गड़ाया जाता हैं?	खद्द ही कुडडानू खण्डदर की एसन माड़दर?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
25.	अच्छा ऐसा क्यों होता हैं?	अछा एन्ने एन्देर गे मनी?
26.	बच्चे में किसी मरे हुये अपने पूर्वजन के चिन्ह कैसे देखते हो?	खद्दानू एकअम केचका निम्है पूरखर ही चिन्हान एकासे एरदर?
27.	कितने बड़े बच्चे से घर काम लेने लगते हो?	एवन्दा कोंहा खदद मंज्जका ती नलख नन्तअदर?
28.	बच्चा कितना बड़ा हो जाता है जब उसके विवाह की चर्चा प्रारंभ होती है?	खद्दर एवन्दा कोहा मन्नर खने बेंजा ही कत्था शुरू मनी?
29.	विवाह तो दूसरे गोत में होगा।	बेंजा गा नन्ना गोतोर नू मनो।
30.	लड़की के बाप को कितना पैसा, अनाज, दारू देना पड़ती है?	कुके ही तम्बस गे एवन्दा ढिबा, अन्न, अरखी चिअना मनी?
31.	पैसा नहीं देते तो क्या लड़के को लमझना कर देते हैं?	ढिबा माल चिआ खने एन्देर कुक्कोसिन घरजिया चीचिअदर?
32.	लमझना लड़की को कितने दिन में जीतकर लाता हैं?	घरजियास पेल्लोन एवन्दा उल्लानू जीतअर भी ओन्दरदस?
33.	बारात कहां जाती है, लड़के के यहां या लड़की के यहां?	बरात एका अइय्या, काली जोंखस हेददे का पेल्लो हेद्दे?
34.	बारात कितने दिन ठहराई जाती है?	बरात एवन्दा उल्ला रोकतारअई काली?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
35.	नाच होता है क्या? यह नाच क्या कहलाता है?	बेचना मनी का? ई बेचना ही ऐन्देर नामे?
36.	क्या क्या खाना खिलाया जाता है?	एन्दरा एन्दरा ओनागे खखरई?
37.	खाना कौन खिलाता है?	ओनागे ने तंग्हैं चिअई?
38.	विवाह कौन करवाता है?	बेंजा नेखय ती नन्तारई?
39.	ब्राम्हण, पण्डित, भुमका या और कोई?	ब्राम्हण, पण्डित, बैगा दरा अउर नेकइम?
40.	विवाहित लड़के को बहू के साथ अलग कर देते हैं या वह खुद अलग हो जाता है?	बेंजरका कुक्कोसिन खई संग्गे जुदा नन्दर चिअदर का खुदेम जुदा मन्दस?
41.	बुढ़ापा कितनी उमर में आ जाता है?	पच्चना एवन्दा उमइर नू बरई?
42.	आदमी मरता है तो उसे गाड़ते हैं या जलाते हैं?	आलस खेअदस खने माड़दर की बस्सदर?
43.	माता की बीमारी से या सांप काटनें से मरते हैं तो क्या करते हैं?	माता बेमार ती चहे नेर्र परिमका ती केच्चका गुस्ते एन्देर नन्दर?
44.	पूजा कैसी करते हैं?	पूजा एकासे नन्दर?
45.	मृतात्मा को कैसे प्रसन्न करते हैं?	केच्चका जियन एकासे खूसनन्दर?
46.	शुद्धि कैसे करते हो? कितने दिन बाद?	शुद्धि एकासे नन्दर? एवन्दा उल्ला खोखा?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
47.	क्या जी घर के वह घर में फिर जन्म लेता हैं?	एड़पा ता केच्चका आलस फिर एड़पानूम कुन्दुरदस?
48.	गांव में बाजार लगता है।	पददा नू पेट्ठ लग्गी।
49.	नहीं, तो तुम कौनसा बाजार जाते हो?	मला, होले नीन एका पेट्ठ कादय?
50.	बाजार में कहां कहां के लोग मिलते हैं तुमसे?	पेट्ठ नू एका एका अईया ता आलर निंगै संग्गे भेट नन्नर?
51.	यहां आसपास मेले कहां लगते हैं?	इसन असे–पसे नू एसन जतरा लग्गी?
52.	इस गांव में लगता है या नहीं?	ई पद्दा नू लग्गी का मला?
53.	यहां जेरी का मेला कहां भरता हैं?	ईय्या जेरी ही जतरा एसन मनी?
54.	झण्डा कैसे तोड़ा जाता है?	झण्डीन एकासे तोक्खनर?
55.	तुमने तोड़ा कभी, क्यों?	नीन कहियों तुक्कय, एन्देर?
56.	क्या बहुत कठिन है?	अजम कठिन मनी का (एन्देर अजम कठिन रऽयी)?
57.	गोंड पनका के हाथ का पानी पीते हैं कि नहीं, औन पनका?	गोंडर पनिकार ही खेक्खातच अम्मन ओन्नर का मला, अउर पनिकार?
58.	बैगा अगरिया के यहां खाना खा लेगा?	बइगास अधरियस(लोहरस) गुसन मंडी ओनोस?
59.	नहीं ऊंचा कौन है?	मला, कोंहा ने हेके?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
60.	घुरवा हलबा की चिलम पीता है न?	घुरवा हलवार ही चिलमान ओन्दर मला?
61.	अगर कोई परधान की लड़की कोरकू की पन्नि हो गई तो फिर क्या होगा?	अगर एक्अम् परधानस ही कुके कोरकूस ही तंग आली मंज्जा होले फिर एन्देर मनी?
62.	कोई कुंआरी लड़की के गर्भ रह गया तो उसका क्या होगा?	एक्अम् डिण्डा कुके ढिड़र्री मनी कई खने अदी ही एन्देर मनी?
63.	बिरादिरी में मिलना कैसे होता हैं?	बंसर (जइतर) गने मेसरना एकासे ननी?
64.	कौन करता है?	ने तंग्है ननी?
65.	क्या बिरादिरी को खिलाना पड़ता है।	एन्देर, जइतारिन(बंसारिन) ओन्तअना मनी।
66.	और दारू भी?	अउर अरखी हूं?
67.	दारू कितनी खर्च होती है?	अरखी एवन्दा खरच मनी?
68.	गांव की पंचायत में कौन कौन हैं?	पददात् पंचाइठ नू ने ने रऽई?
69.	गांव का मुखिया या और कोई?	पदद् ता मुखिया दरा अउर नेकइम्?
70.	बिरादिरी की पंचायत और गांव की पंचायत में क्या अंतर है?	जइतर ही पंचाइठ अउर पद्दाता पंचाइठ नू एन्दर फरक रऽयी?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुडुख
71.	कोई अन्तर नहीं।	एन्देर फरक हूं मल्ला।
72.	क्या कोई कोरकू भीलों की पंचायत में बैठ सकता है?	ऐकअम कोरकूस भीलर ही पंचाइठ नू ओक्का ओंग्दस?
73.	पंचायत कौन बुलाता है?	पंचाइठ ने तंग्है एड़ई?
74.	बुलाने पर उसे क्या क्या खर्च करना पड़ता है?	एड्डका गुस्ते ती आरगे एन्दरा एन्दरा खरच नन्ना मनी?
75.	झगड़ा क्यों होता है।	झगड़ा एन्देरगे मनी?
76.	मारपीट की बात पंचायत तय करती है या नहीं?	पस्स–नखरका ही फैसला पंचाइठ ननी का मला?
77.	पंचायत में पीटने वाले और पिटने वाले दोनों को बुलाया जाता है।	पंचाइठ नू पसउसिन अउर पसरकासिन दुयोरिन एड़दर।
78.	पंचायत में फैसला कौन देता है?	पंचाइठ नू फैसला ने तंग्है चिअई?
79.	किस से पूछ कर?	नेकन मेंज्जका ती?
80.	दोषी की बात पूरी तरह सुनी जाती है या नहीं?	गुन्हास ही उजूर मेन्तअरिई का मला?
81.	पंचायत का फैसला सब लोग मानते है या नहीं?	पंचाइठ ता फैसलान ओरमर मन्नर का मला?
82.	क्यों नहीं मानते?	माल मनदर का (एन्देरगेमलमन्नर)?
83.	क्या सजा ज्यादा दे दी जाती है?	सजय ढेर चिअनर का?
84.	जाति से निकाल दिया जाता है।	जइत ती ओथ रनर चिअनर?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
85.	जुर्माना कितने रूपयों तक का होता है?	जरिबना एवन्दा रूपया गुटी मनी?
86.	और क्या दिया जाता है?	अउर एन्दरा चिअना मनी?
87.	बिरादरी को खिलाते भी हैं।	जइतारिन ओन्तऽनर हूं।
88.	कितनी बार?	एवन्दा खेप।
89.	ढोर मार डालने की क्या सजा रहती है?	अड्डो मेक्खोन पिटकाती एन्देर सजय चिऽनर?
90.	और आदमी मार डालने की?	अउर आल पिटका ती?
91.	समाज में सबसे ज्यादा इज्जत किसकी रहती है?	जइत मझी नू बग्गे नेखै इजइत मनी?
92.	मुखिया की। और उसके बाद... फिर।	मुखियस ही। अउर आदि ही खोखा...फेर।
93.	इज्जत मिलती किस बात पर है?	इजइत खखरई एन्देर कत्था मइते?
94.	और घट कैसे जाती है?	अउर एकासे घटरई काली?
95.	औरत को ज्यादा इज्जत मिलती है कि मरद को?	मुक्का गे बग्गे इजइत खखरई का मेतसगे?
96.	बूढ़े की ज्यादा इज्जत रहती है कि जवान है कि जवान	पचगिर ही बग्गे इजइत मनी का जवान आलर हो?
97.	इज्जत घट क्यों जाती हैं?	इजइत घटर ई काली एन्देरगे।
98.	खाना खाने के लिये क्या मिल सकता है?	ओना मोखागे एन्दरा खखरआ उंग्गी?

क्र.	हिन्दी वाक्य	कुड़ुख
99.	चांवल कहां मिल सकता है?	तीखील एसन खखरआ उंग्गी?
100.	चांवल की क्या कोई दुकान है?	तीखील ही एकअम् दोकान रऽयी का?
101.	चांवल क्या भाव मिलेगा?	तीखील एन्देर भाव ती खखरओ?
102.	क्या यहां गेंहू की रोटी नहीं खाते?	ईय्या गोहोम ही असमा माल मोखनर का?
103.	घर में अनाज कहां रखते हो?	एड़पा नू अन्नन एसन उइदर?
104.	खाना कौन बनाता है?	मण्डी ने खटई?
105.	खाना किस चीज में रखकर खाते हो?	मण्डी एन्देर चीज नू खोल्लदर की ओन्दर?
106.	दिन में कितनी बार खाना खाते हो?	दिन भइर नू एवं खेप मण्डी ओंदर?
107.	हम तुम्हारे मिहमान हैं, तुम हमें क्या खिलाओगे?	एम निम्हैं पाहियम हेकदम नीन एमन एन्दरा ओन्तओय मोखतओय?
108.	गुड़, दरी और रोटी से काम चल जावेगा।	गुल्ले, दही अउर असमा ती मनो कालो।
109.	सब्जी, भाजी क्यों नहीं बनाते।	अड़खा चेखेल एन्देर अड़खा चेखेल इछकादय?
110.	बाड़ी में क्या सब्जी लगाई हैं?	बटगी नू एन्देर अड़खा चेखेल बी हूंमोखदर।
111.	यहां कहीं सब्जी मिल सकेगी?	पछा नू खेर खखरओ?
112.	तुम गोश्त, मछली, अन्डा भी खाते हो।	नीन अड़खा चेखेल बी हूं मोखदर।
113.	गांव में मुर्गा मिलेगा?	पछा नू खेर खखरओ?

----ooo----

प्रकाशन क्रमांक.....

कुड़ुख बोली वार्तालाप संक्षेपिका

वर्ष – 2015–16

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान,
रायपुर (छ.ग.)



टी. राधाकृष्णन
आई.ए.एस.

संचालक
आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण
संस्थान, रायपुर (छ.ग.)

प्राक्कथन

छत्तीसगढ़ राज्य हेतु भारत सरकार द्वारा 42 जनजातीय समुदाय एवं उसकी उपजातियों को संविधान के अनुच्छेद 342 के अंतर्गत सूचीबद्ध करते हुये अनुसूचित जनजाति मान्य किया गया है। भारत सरकार एवं राज्य शासन द्वारा अनुसूचित जनजातियों के विकास हेतु अनेक विकासीय योजनाएँ संचालित की जा रही है। मैदानी अमले के रूप में अधिकारी/कर्मचारी जनजातीय क्षेत्रों में पदस्थ किये गये हैं जिनका सीधा संबंध क्षेत्र में निवासरत जनजातीय समुदायों से होता है। शासकीय योजनाओं के क्रियान्वयन, स्थानीय लोगों से संवाद स्थापित करने एवं योजनाओं को उनके मध्य प्रचारित–प्रसारित करने में स्थानीय बोली एक सशक्त माध्यम है। साथ ही आधुनिक शिक्षा पद्धति, शहरीकरण, अन्य संस्कृति के संपर्क आदि के प्रभाव के कारण भी जनजातियों की मूल बोली का ह्रास हो रहा है, अतः उनकी बोली को भी संरक्षित किया जाना आवश्यक है।

भारत सरकार जनजातीय कार्य मंत्रालय की राज्यों में निवासरत विभिन्न जनजातीय समुदायों में प्रचलित उनकी स्थानीय बोली के संरक्षण एवं संवर्धन की मंशानुसार संस्थान द्वारा भी उनकी बोली पर आधारित वार्तालाप निर्देशिका एवं शब्दकोश तैयार किये जाने संबंधी कार्य प्रारंभ किया गया है।

उक्त तारतम्य में संस्थान की सरगुजा संभाग स्थित क्षेत्रीय इकाई अम्बिकापुर के **श्री बलभद्र राम, अनुसंधान अधिकारी** के द्वारा क्षेत्र में बोली जाने वाली कुडुख बोली के संबंध में ***कुडुख बोली वार्तालाप संक्षेपिका*** तैयार की गई है।

मैं आशा करता हूँ कि, यह संक्षेपिका मैदानी अमलों में पदस्थ शासकीय अधिकारी/कर्मचारी, शैक्षणिक संस्थाओं, विद्यार्थियों एवं अनुसंधानकर्ताओं आदि को स्थानीय लोगों से संवाद स्थापित करने में महत्वपूर्ण भूमिका का निर्वहन करेगी।

टी. राधाकृष्णन
संचालक

मंत्री

छ.ग. शासन

आदिमजाति तथा अनुसूचित जाति

विकास, पिछड़ा वर्ग एवं अल्पसंख्यक विकास

विभाग रायपुर (छ.ग.)



केदार कश्यप

मंत्री

—: संदेश :—

छत्तीसगढ़ राज्य विशिष्ट जनजातीय सांस्कृतिक विविधता वाला क्षेत्र है। राज्य के जनजातियों के रीति–रिवाजों, त्यौहारों के साथ–साथ उनकी बोली–भाषा एक विशिष्ट पहचान है। राज्य के चहुमुखी विकास के साथ–साथ स्थानीय जनजातीय संस्कृति को भी भावी पीढ़ी के लिये विरासत के रूप में सहेजना हमारा ध्येय एवं दायित्व है। जन सामान्य को स्थानीय जनजातीय बोली के साथ परिचित कराना, उनसे संवाद स्थापित कराना, उनकी बोली को प्रचारित–प्रसारित कराना उनके संरक्षण एवं संवर्धन के उद्देश्य से अति महत्वपूर्ण प्रतीत होता है, ताकि जनजातीय क्षेत्रों में पदस्थ मैदानी अमले के द्वारा राज्य शासन द्वारा संचालित विकासीय योजनाओं के प्रचार–प्रसार एवं आपसी सहयोग से सहजता से विभिन्न कार्य संपादित करने हेतु उनकी ही स्थानीय बोली में संवाद स्थापित किया जा सके।

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान, छत्तीसगढ द्वारा सरगुजा संभाग में बोली जाने वाली कुडुख बोली के संदर्भ में ***"कुडुख बोली वार्तालाप संक्षेपिका"*** तैयार की गई है जो निःसंदेह बोली के संरक्षण, अधिकारियों / कर्मचारियों, शिक्षाविद्, विद्यार्थियों एवं अनुसंधानकर्ताओं हेतु उपयोगी होगी। संस्थान का यह प्रयास सराहनीय है।

शुभकामनाओं सहित!

केदार कश्यप

मंत्री

विषय सूची

—: प्रस्तावना :—

छत्तीसगढ़ राज्य का गठन पूर्ववर्ती मध्यप्रदेश राज्य को विभाजित कर 01 नवम्बर वर्ष 2000 को किया गया है। जनगणना 2011 के अनुसार छ.ग. राज्य की कुल जनसंख्या का 30.62 प्रतिशत भाग अनुसूचित जनजातियों का है। राज्य की विभिन्न अनुसूचित जनजातियां अपनी विशिष्ट लक्षणों, बोली, रीति–रिवाज एवं संस्कृति के कारण अपनी विशिष्ट पहचान प्रदर्शित करती है।

छत्तीसगढ़ राज्य हेतु 42 जनजातीय समुदायों एवं उनकी उपजातियों को भारत सरकार द्वारा अधिसूचित किया गया हैं। छत्तीसगढ़ राज्य की जनजातीय समुदाय को राज्य के भौगोलिक मानचित्र की दृष्टि से **उत्तर आदिवासी सांस्कृतिक क्षेत्र, मध्य आदिवासी सांस्कृतिक क्षेत्र एवं दक्षिण आदिवासी सांस्कृतिक क्षेत्र** में वर्गीकृत किया जा सकता है। प्रत्येक आदिवासी सांस्कृतिक क्षेत्र में भिन्न–भिन्न जनजातियां निवासरत है। सामान्यतः प्रत्येक जनजातियों की अपनी एक विशिष्ट बोली होती है, जिसके माध्यम से वह जनजातीय समुदाय अपने परिवार एवं समुदाय के सदस्यों के साथ दैनिक रूप से संवाद स्थापित करता हैं। चूंकि जनजातीय समाजों में बाहयगमन की प्रवृत्ति प्रायः कम होती है तथा वे अपने परिवेश में उपलब्ध संसाधनों पर जीवनयापन करते है। जिससे वे बाह्य संस्कृति के आचार–विचार, भाषा–बोली आदि से भली–भांति परिचित नहीं होते है। जिसके कारण विभिन्न शासकीय योजनाओं,

शासकीय कार्य, शैक्षणिक गतिविधियों को आपेक्षित रूप से परस्पर क्रियान्वित करने एवं स्वीकार करने की गति धीमी दिखाई पड़ती है। बहुधा क्षेत्र में पदस्थ शासकीय अधिकारियों/कर्मचारियों को उनकी भाषा/बोली का ज्ञान नहीं होता है अतएव शासकीय योजनाओं का प्रभावशाली ढंग से प्रचार–प्रसार भी नही हो पाता है और न ही सतही तौर पर उनका क्रियान्वयन हो पाता है। अतः शासन का ध्येय यह भी है कि, जनजातीय समुदाय द्वारा प्राचीन काल से बोली जा रही उनकी विशिष्ट बोलियों को प्रलेखीकृत कर आगामी पीढ़ी के लिए उनका संरक्षण एवं संवर्धन करते हुए बाह्य अथवा अन्य समाजों को परिचित कराना भी है; जिससे शासकीय योजनाओं एवं क्रियाकलापों के क्रियान्वयन एवं स्वीकार्यता में वृद्धि हो सके।

पृष्ठभूमि :

डॉ ग्रियर्सन द्वारा छत्तीसगढ़ क्षेत्र में बोलियों के स्वरूप का आधार भौगोलिक एवं जातिगत रूप से माना गया है। खल्हाटी और सरगुजिया बोली छत्तीसगढ़ के भौगोलिक या क्षेत्रीय आधारों का रूप बताया गया हैं। जबकि जाति विशेष द्वारा बोली जाने वाली बोलियों जैसे – कलंगा, बिंझवारी, बैगानी बोलियों का आधार जातिगत बताया है। **(डॉ कान्तिकुमार जैन, 2011 : प्रथम संस्करण 1969)**

भाषाविद् डॉ सुनिति कुमार चाटुज्या, डॉ बाबूराम सक्सेना जैसे विद्वान भारत में चार भाषा परिवारों यथा **आस्ट्रिक या दक्षिण या निषाद परिवार, द्रविड परिवार, इंडो–यूरोपीय अथवा आर्य एवं भोतचीन या मंगोल या किरात भाषा परिवार** की बोलियों की उपस्थिति को स्वीकार करते है तथा छत्तीसगढ़ राज्य के संबंध में निषाद परिवार अन्तर्गत कुर्कू, खरिया, खेरबारी और उसकी उप बोलियां (संथाली, मुंडारी, कोलाली) गदबा, शबर एवं अन्य, द्रविड परिवार अन्तर्गत कुरूख या उरांव, गोंडी और उसकी उप बोलियां, दोरली, परजी एवं अन्य तथा आर्य परिवार के अन्तर्गत भतरी और उसकी उप बोलियां, छत्तीसगढ़ी और उसकी उप बोलियां एवं अन्य भाषा एवं बोलियां विद्यमान है। (डॉ कान्तिकुमार जैन, 2011 : प्रथम संस्करण 1969)

भारत सरकार जनजातीय कार्यमंत्रालय द्वारा वर्ष 2014–15 हेतु संस्थान की वार्षिक कार्ययोजना को स्वीकृति प्रदान की गयी है जिसमें संस्थान द्वारा राज्य के अनुसूचित जनजातियों की भाषा–बोली के संरक्षण एवं संवर्धन के उद्देश्य से **वार्तालाप निर्देशिका, व्याकरण एवं शब्दकोश** तैयार किये जाने का कार्य सम्मिलित किया गया है। जिसके तारतम्य में छ.ग. राज्य के उत्तर आदिवासी सांस्कृतिक क्षेत्र की प्रमुख अनुसूचित जनजाति उरांव द्वारा बोली जाने वाली **कुडुख बोली वार्तालाप संक्षेपिका** तैयार

किये जाने का कार्य संस्थान का **क्षेत्रीय कार्यालय अम्बिकापुर (सरगुजा)** द्वारा किया गया हैं।

उरांव जनजाति का प्रमुख निवास क्षेत्र छत्तीसगढ़ राज्य के **जशपुर, सरगुजा, रायगढ़, कोरिया** तथा **बिलासपुर** जिले में है। राज्य में इनकी जनसंख्या जशपुर एवं सरगुजा जिले में सर्वाधिक है। वर्ष 2011 जनगणना अनुसार उरांव अनुसूचित जनजाति की **जनसंख्या 7,48,789** है। उरांव **कोलारियन समुह** की जनजाति है। इनके परिवार **पितृवंशीय** एवं **पितृसत्तात्मक** होते है। इनके टोटेमिक कर्मकाण्ड पूजा–पाठ में सम्मिलित होते है। उरांव जनजाति की प्रमुख **उपजातियां धांगड़, धनका** आदि है। यह एक बर्हीविवाही समूह है। इनके प्रमुख **गोत्र लकड़ा, तिग्गा, तिर्की, टोप्पो, मिंज, बेक, खलखो, कुजुर, एक्का** आदि है तथा प्रत्येक गोत्र के टोटम होते है। इनके प्रमुख त्योहार करमा पूजा एवं सरहूल है। इनमें वधू मूल्य प्रथा का रिवाज है **(भारतीय गजेटियर:सरगुजा, 1998)**।

उपरोक्त दृष्टिगत आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान द्वारा उत्तर आदिवासी सांस्कृतिक क्षेत्र की दूसरी बड़ी अनुसूचित जनजाति उरांव द्वारा बोली जाने वाली कुडुख बोली के संदर्भ में **कुडुख बोली वार्तालाप संक्षेपिका** तैयार की गयी है।

---000---

वार्तालाप संक्षेपिका

आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान, क्षेत्रीय इकाई अंबिकापुर–सरगुजा (छ.ग.)

कुडुख बोली वार्तालाप संक्षेपिका

संस्थान का परिचय

छत्तीसगढ़ राज्य का निर्माण ०१ नवम्बर, २००० को पूर्ववर्ती मध्यप्रदेश राज्य के विभाजन से किया गया। राज्य में आदिवासियों की जनसंख्या के दृष्टिगत भारत सरकार जनजातीय कार्य मंत्रालय की अनुशंसा अनुरूप राज्य शासन द्वारा केन्द्र प्रवर्तित योजनान्तर्गत देश की १५वीं आदिमजाति अनुसंधान संस्थान की स्थापना ०२.०६.२००४ को राज्य में की गई। इस संस्थान का मुख्य उद्देश्य राज्य की जनजातियों पर आधारित अनुसंधान, सर्वेक्षण एवं शासन द्वारा संचालित विकास मूलक योजनाओं के मूल्यांकन के साथ-साथ विभिन्न प्रशिक्षण कार्यक्रम आयोजित करना है, जिससे जनजातीय विकास हेतु उद्देश्य मूलक योजनाओं का निर्माण एवं क्रियान्वयन किया जा सके.....

छ.ग. शासन, आदिमजाति तथा अनुसूचित जाति विकास विभाग
आदिमजाति अनुसंधान एवं प्रशिक्षण संस्थान, रायपुर

मुद्रक: जिला सहकारी संघ मर्या. सहकारी मुद्रणालय रायपुर दूरभाष 2255998, Email : jilasangh61@gmail.com